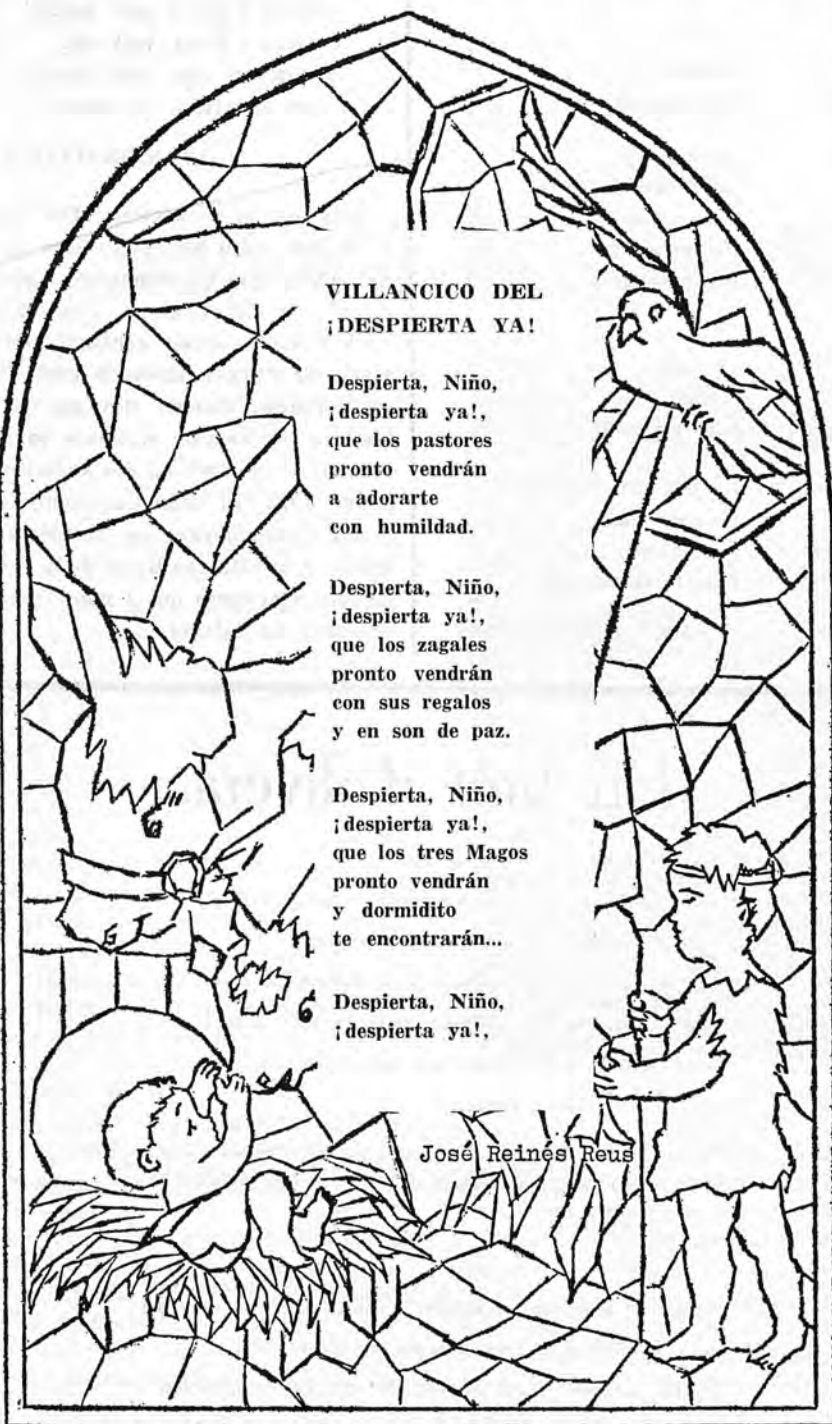


# PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38, Rue Cérés - REIMS 51



**VILLANCICO DEL  
¡DESPIERTA YA!**

Despierta, Niño,  
¡despierta ya!,  
que los pastores  
pronto vendrán  
a adorarte  
con humildad.

Despierta, Niño,  
¡despierta ya!,  
que los zagales  
pronto vendrán  
con sus regalos  
y en son de paz.

Despierta, Niño,  
¡despierta ya!,  
que los tres Magos  
pronto vendrán  
y dormidito  
te encontrarán...

Despierta, Niño,  
¡despierta ya!,

**ECOS  
de Mallorca**

por JOSE REINES REUS  
(Medalla Cervantes  
de "Les Cadets de Majorque")

**Bernardo Solivellas Ramis,  
médico y escritor**



quirimos una visión bastante certera de como es la vida nocturna y diurna en nuestra isla en la actualidad.

Bernardo Solivellas Ramis carece de aficiones pictóricas y musicales. Su pasión es la lectura. Ha leído todos los autores existencialistas modernos y toda la teología de Karl Rahner. Como consecuencia de estas lecturas ha nacido, en el mundo literario, el personaje Cayetano Taronji; personaje abstracto, que todos llevamos dentro y con el cual muchas nos sentimos identificados.

Actualmente Bernardo Solivellas está trabajando en una nueva obra, también en prosa vernácula, que narrará las andanzas por el mundo de Cayetano Taronji, este enigmático personaje que es el principal de la trilogía de los que componen "A las deu al Simbat".

Esperamos que, "A las deu al Simbat", sea prontamente publicada, con el fin de que el público pueda leerla y valorarla en su justa medida.

Bernardo Solivellas Ramis, escribe desde sus años de estudiante.

Al principio, poemas, que publica en "Nivel", "Perfil", "Poemas" y otras revistas literarias.

Más tarde, siendo ya médico, edita un pequeño libro de poemas, en prosa y en castellano, que titula "Páginas de un diario" y que tuvo la delicadeza de dedicarnos muy afectuosamente.

En la actualidad, Bernardo Solivellas Ramis es médico pediatra de la Residencia Sanitaria "Son Dureta", en Palma de Mallorca y, las horas que le dejan libres los cuidados de los recién nacidos y demás quehaceres propios de su profesión, los dedica a la literatura.

Fruto de esta dedicación es la obra "A las deu al Simbat"; obra, escrita en lengua vernácula y en prosa, todavía inédita, que nosotros titularíamos "Un autor en busca de tres personajes", puesta que de eso se trata, del retrato de tres personajes: Florencio Velasco, Cayetano Taronji y Miguel Lladó.

Tres personajes, tres retratos, tres posturas ante la vida: la de Velasco, fácilmente captado por la sociedad; la de Cayetano Taronji, rebelde, que no se deja captar y que, errante, anda por el mundo en busca de su ideal; y por último, la de Miguel Lladó, que adopta una actitud serena ante esa sociedad que le ha captado; actitud, de la que nada ni nadie lo hará apeaar.

"A las deu al Simbat" está escrita con un lenguaje realista, bastante poético y nos da a conocer a estos tres personajes, afincados en la capital de las Baleares y a través de los cuales ad-

## Desigs secrets

A una donsell

Frescos com una rosa,  
són els teus llavis Xardents;  
de calmar la seva impaciencia  
bullen, ja, els meus pensaments.

Bella flor silvestre,  
perduda pel bosc,  
si ta verdor sospir,  
el sol, que'ns nodreix,  
d'enyorança ploro.

Cabells rossos, com l'or,  
acariciar voldria;  
embruixats, per la blavor,  
d'uns ulls d'alga marina.

Poncella primarencia  
descloure't frisso;  
impacient de sembrar-hi  
ma sàvia i llurs arrels.

Com un núvol, que passa  
en mon esperit, és ta imatge;  
si deturar-la volguessis,  
apaivagada, ma ànima, estaria.

MONTCAIRE

Vall dels Tarongers, Gener de 1969

## PARIS-BALEARES

SE COMPLACE, UNA VEZ MAS, EN DESEAR  
A TODA LA FAMILIA DE  
"LES CADETS DE MAJORQUE",  
COLABORADORES, LECTORES Y AMIGOS  
FELICES NAVIDADES  
Y UN VENTUROSO AÑO NUEVO



# Hablemos de la Navidad de Galilea

La Navidad todos la deseamos, y esto no es un fenómeno de ahora, ya que el antiguo pueblo judío o Hebreo, ansiaba a su Mesías que los profetas les habían prometido, o sea que la primera Navidad fue muy deseada y esperada.

Una vez venido el Mesías entre nosotros, y después de su vida pública y su muerte y pasión, para redimir al género humano del pecado original, ahora en pleno siglo veinte, de tanto "hippy", tanta indiferencia en medio de tanto ruido, ¡cómo es esperada la Navidad de cada año!

Es una fiesta que no empieza en diciembre, no, yo creo que empieza en septiembre, cuando cansados ya de tanto sol y de tostarnos en él, cansados de tanto "ombligo" al aire, llegamos a casa y la televisión nos anuncia que si no tenemos una buena estufa estamos frescos, luego nos anuncian la marca de buenos licores, después los ricos turrónes de la deliciosa almendra, y es que los astutos fabricantes de estos ricos ingredientes de la mesa Navideña, conociendo el ansia del hombre de que llegue esta fecha y sabiendo lo glotonos que somos, nos recuerdan que... La Navidad está aquí, a la vuelta de la esquina, y uno dice, ¿es que esperamos la Navidad para beber champán y comer buenas viandas? Pues no, esto es simplemente un complemento, es querer juntarse la familia. ¡Cuántos hijos están desparramados por este mundo de Dios, y esperan con mucha ilusión esta fecha!

Es que la conmemoración del nacimiento del niño Dios, invita a las familias a que se junten, y obliga a querernos más unos a otros, y nos entran unas ganas de felicitarnos entre sí, tanto los presentes como a los ausentes, y las ciudades se engalanan, se iluminan compitiendo en belleza, como si de veras esperaran al Dios en carne y hueso, y es que recordamos estos días en que Dios se hizo hombre, naciendo entre

nosotros que nos sentimos todos como niños y se juntan grandes y chicos y todos juntos cantan villancicos, y beben y comen todos a la vez y hacen propó-



Antigua xilografía de Sa Sibil-la

sitos de enmienda y van pensando que pronto va a empezar un año nuevo y deseamos ser mejores para que nos vayan mejor las cosas, y la palabra felicidades se oye por doquier, y es como si dijéramos casi obligada, y es que sin darnos cuenta nos invade una dicha y una felicidad que verdaderamente es cosa de Dios.

O sea que es muy deseada esta fiesta de Navidad y para celebrarla se hacen Maitines en todas las parroquias pero ¿por qué será que a los lugares apartados o concretamente en lugares de altura parece que hay más ambiente navideño? ¿Será que parece que estamos más cerca del Cielo!

¿Ha estado nunca en Galilea a sus Maitines?

Hace unos años el vicario D. Pedro Palmer les supo dar un ambiente de sencillez y candor que cautivó a los asistentes y tomaron fama y cada año son más concurridas.

Esperemos que el actual párroco que ya ha dado pruebas de su valer, sabrá darles todavía más esplendor y cuando la Sibila nos presagia el premio que Dios dará a los buenos y el castigo que dará a los malos nos hace pensar que vale la pena ser buenos.

Y cuando se oiga "Noche de Paz, noche de amor", es que se ha obrado el milagro, tenemos al Dios niño entre nosotros y reinará la Paz en los corazones de los hombres de buena voluntad.

Felicidades a todos y para muchos años.

Galilea, Diciembre de 1972.

Jaime Balaguer

## Anhelos humanos

¡Señor,  
eterno  
Dios nuestro!

Para poder  
sembrar semillas;  
y deshojar  
las margaritas;  
y ver volar  
las golondrinas...

¡Señor,  
eterno  
Dios nuestro!

Para poder  
curar heridas;  
y cosechar  
manos amigas;  
y perdonar  
viejas rencillas...

¡Señor,  
eterno  
Dios nuestro!

La paz concédenos  
y larga vida;  
y, también, ¡una  
muerte tranquila!

JOSE REINES REUS

## El Gran Carlemany

El Gran Carlemany, mon pare,  
dels alarbs em deslliurà  
i, del cèl vida, em donà  
de Meritxell la gran mare.

Princesa nasquí i Pubilla,  
entre dos nacions neutral,  
sols re to l'única filla  
de l'imperi de Carlemany.

Creient i lliure onze segles!  
Creient i lliure vull ser!  
Siguen els furs mon tutor  
i mos prínceps, defensors!

JOAN BENLLOCH

Note de la Rédaction: Ces vers écrits par, celui qui fut Evêque de la Seu d'Urgell et Co-prince des Vallées d'Andorre, Monseigneur Jean Benlloch i Vivó —futur cardinal archevêque de Burgos, mort en 1926— et sur lesquels, Mossen Marfany, effectua une composition musicale; constituent le chant national des andorrans, depuis 1933 "El Gran Carlemany (Le grand Charlemagne) est la "Marseillaise" et la "Marcha Real" de la Principauté d'Andorre qui a pour langue officielle au catalan

## Un brot d'olivera...

En la noche Luminosa de Paz

una ilusión revive, nos conmueve y hace cavilar...

Mil contrastes nos hacen Olvidar

...Fum, Fum, Fum, a Nascut un Infantò...

¿encontraremos este Mundo mejor y más igual?

Sacrificando estas vanidades personales en bien  
del Gran Orbe...

Difícil, muy difícil

¡¡Oh Panes y Peces!!

Serán de sonrisas, recuerdos y nostalgias, los que ya  
oído Sa Sibil-la, ...i un jorn de Glòria vendrà...

Ojillos inocentes reirán los que aún no comprenden de  
la Noche Misteriosa. Y esperan el pedazo de turrón i  
sa bona Coca de Nadal.

i tots agermanats a l'Iglésia anirem...

Y yo desde aquí, deseando que el grano de Mostaza de  
su Fecundidad, reparto a todos el saludo en esta

Misa del Gall...

Guillermo Rosa

Barcelona y Diciembre



**solkrem**  
LABORATORIO MIRÓ  
PALMA DE MALLORCA

# Le Mont Saint-Michel

por JUAN VERDA

## Puntualización: Mareas, Tombelaine

En el pasado mes de octubre y en mi domicilio particular me encontré sorprendentemente, con una carta expedida en Montluçon o bien en Besançon, según pude deducir del difuminado y borroso matasellos, cuya carta firmaba F. Prader. Como quiera que tanto en una ciudad como en la otra, no me suena el citado apellido en la lista de los cadets, entiendo que la carta en cuestión llegó a mis manos envuelta en ese finísimo tul del pseudónimo o anónimo.

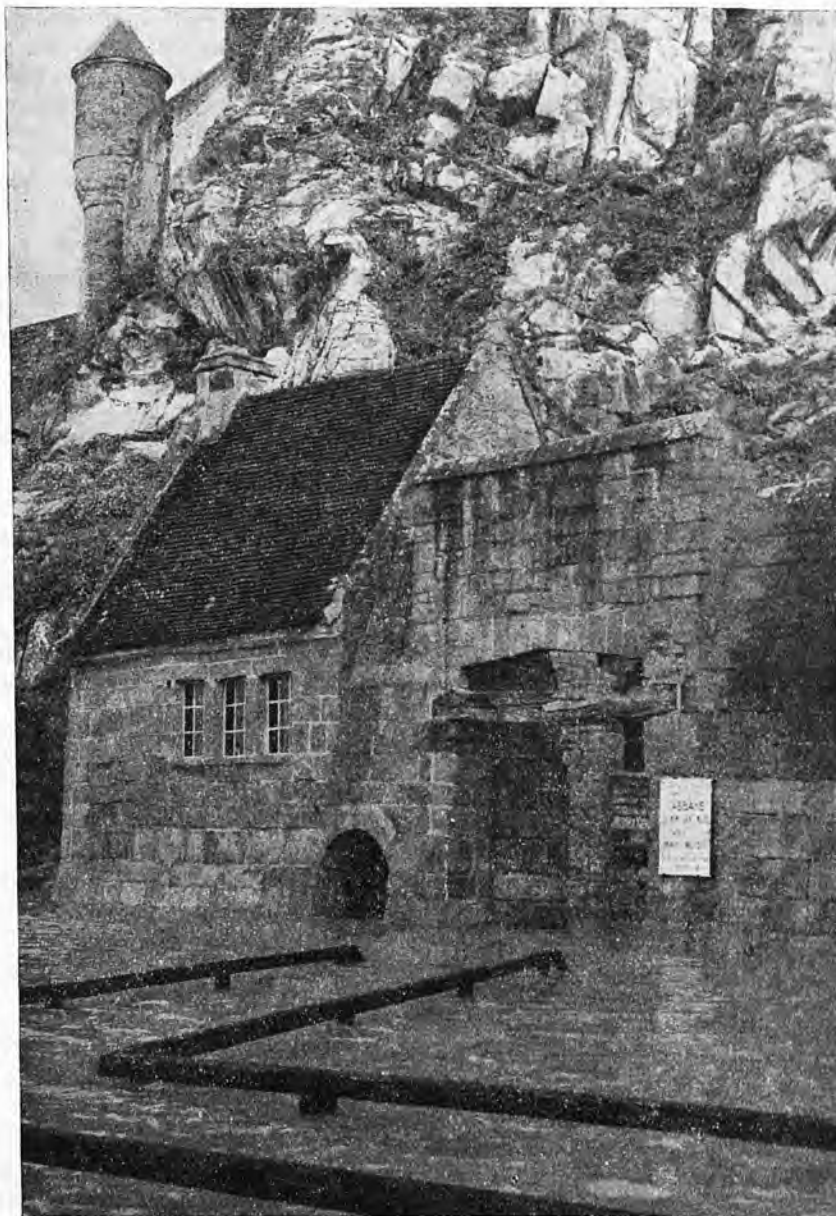
Su pregunta fácil hasta cierto punto para mí, tiene cierta gracia. He aquí su interrogante. ¿Cómo señala una roca con historia, y no una isla con historia?

Prácticamente señor F. Prader, antes de escribir un tema debe de pensarse siempre o por lo menos de que éste se ajuste al titular elegido. La geografía elemental española dice: Isla, es una porción de tierra rodeada de agua por todas partes. Sin embargo "roca" es un peñazco de proporciones no señaladas que se alza en la tierra o en el mar.

Le Mont Saint-Michel, aunque yo no conozca su geología, lo describí como un islote rocoso y dado a su menguada altura en forma de una colina granítica, cuya, redondez no sobrepasan los novecientos metros. Para el caso que a Vd. le ocupa, no importa de que su altura aproximada sea la de setenta y ocho metros. Lo importante sería, que para definir le Mont como isla estuviera esta permanentemente rodeado de agua. Ahora bien; fíjese que aún en pleamar siempre de que no se trate de aguas vivas no llega a cubrir la redondez del Monte, y no debe olvidar señor F. Prader, de que el mar se retira de sus niveles o si lo prefiere du Mont, a una distinta de 12 kilómetros, es decir, casi la mitad de la bahía comprendida entre Gancalle y Granville unos 23 kilómetros de profundidad, cuya mitad se queda sin agua. Estos períodos van sucediéndose entre pleamar y bajamar cada seis horas prolongándose entre ambas 12 minutos. Las características de este interesante fenómeno al que nosotros no añadimos una letra, ha ocupado la atención de tantos eminentes investigadores.

Sin embargo, como dato curioso le diré que el puerto de Palma de Mallorca, aún cuando las mareas propiamente dichas no se conozcan en este mar, sin embargo las sicigias equinociales se observa en las aguas del puerto una subida de 0'4 de metro. Por lo demás, las inconstantes elevaciones y depresiones que se notan son debidas a la acción de los vientos, que cuando soplan de la parte S. hacen subir las aguas y cuando vienen de la parte del N. las hacen bajar, ocasionando en este caso corrientes de muy poca importancia.

En el año 1879 se construyó a base



"Le grand Marée de Eguinoxe", septiembre de 1971.

de mano de obra lo que hoy día se le viene llamándole el dique uniendo a Mont Saint-Michel con el continente, 1 kilómetro y medio por el cual desde aquel entonces este medio vial ha hecho posible los enlaces y tránsito seguro como son los medios de comunicación de automóviles, autocares de gran turismo, e incluso tranvía que llega a la muralla a los pies del mismo Monte.

En la foto-montaje se observará la llegada al Monte y ante sí mismo la "tour de l'Arcade, et la tour du Roi"; (la torre de la Arcada, y la torre del Rey); a pesar de la gran marea se ve como si flotara una pasarela de madera hacia la izquierda y que nos conduce "a la porte de l'Avancée", (puerta de la Avanzada), única puerta de acceso abierta en la muralla, por la cual tiene su entrada au Mont, y a la ciudad. En las grandes mareas conocidas por "grand marée de Equinoxe" marea de Equinoccio (como se verá en la fotografía) cualquiera de las dos épocas del año en

que, el Sol cruza aparentemente el Ecuador celeste, es decir; punto de intersec-



Vista general de Mont Saint-Michel, donde puede apreciarse, en parte, la altura del llamado dique.

ción de la Eclíptica con dicho Ecuador; en las cuales, la duración de los días es igual a la de las noches en toda la Tierra. Estas épocas son: del 20 al 21 de marzo y del 22 al 23 de septiembre. La primera recibe el nombre de equinoccio de primavera y la segunda el de equinoccio de otoño. La fotografía corresponde a la "grand marée", 22-23 de septiembre de 1971, por lo que algunos automóviles que se encontraban aparcados en el llamado dique, fueron cubiertos totalmente por las aguas del mar y por un tiempo de tres horas de duración.

Como les decía anteriormente, el mar llega hasta el umbral de dicha puerta franqueándola, lugar donde se encuentra la "cour de l'Avancée" formando unas construcciones de conjunto del siglo XVI, destinadas a reforzar la aspillera o barbacana del siglo XV. A la izquierda de la foto se puede observar (parte trasera) de le "corps de Garde des Bourgeois, 1530" (entiendo, cuerpo de Guardia de los Burgueses, o Burguesía). A la derecha y también por la parte posterior de entrada se ven los ventanales de las oficinas que ahora se utilizan para despacho o venta de tickets del tranvía con salida de Mont Saint-Michel a Pontorsón. En el interior del patio, y hacia a uno de los lados hay algunas bolas de piedra que se empleaban como balas de cañón. También y en el mismo patio y casi al mismo nivel de la marea están "les Michelettes" dos (bombardas) cañones de artillería abandonados por los ingleses batidos en retirada en 1434.

Franqueando el umbral de la segunda puerta, llamada "porte du Boulevard" (puerta de la calle ancha bordeada de árboles) puerta, por la que se entra a un segundo patio llamado "cour du Boulevard" en cuya e importante calle, están situados los establecimientos e inmueble del hotel Poulard, de cuyo tema lo dejamos para mejor ocasión. Este patio fue fortificado no como barbacana de altura, más bien fue para cubrir y cerrar la entrada al poblado (siglo XV). Por una tercera puerta llamada "porte ou logis du Roi" (puerta o mansión del Rey) sobresale de un edificio algo de-

(Pasa a la página 5)

# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

### L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondé en 1924)  
9, rue Geoffroy-Marie - Paris-X  
Pres des Folies-Bergère  
Téléph. : Taitbout 47-66  
Pendant le Dîner  
Chants et danses régionales d'Espagne  
Félix FERRER, Propriétaire

BABY-TUILERIES - (MULET & Cia)  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré — Paris (1.e)  
Téléph. : OPE. 35.38

### COIFFURES POUR DAMES

Antonio BELTRAN  
30, rue Bezout — PARIS-XIV.  
Tél. GOB. 71-59

### BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE  
ARBONA - NOVIER  
Grenouilles - Ecrevisses - Gibier  
des Dombes - Volailles de Bresse  
20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tel. 8.09

### MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe  
RESTAURANT AU MAGE  
ARBONA, propriétaire  
3 et 5, rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone : Co! 36-24

### REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE  
Raphaël FERRER et Cie  
(Président des Cadets)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

HOTEL RESTAURANT BAR  
DU PONT NEUF  
1 ETOILE NN  
Propriétaire: Guillermo Vich  
Place du 14 Juillet  
(Face au grand parking)

AGEN Tel: 66-15-67

### EMPIRE RESTAURANT

J. COLL, Propriétaire  
Service à la carte et prix fixe  
Tél. : 47-36-46  
49, Place d'Erlon — REIMS

## PARIS

\* A nos très chers amis M. et Mme. Michel Oliver qui passent leurs vacances sous le beau soleil majorquin, nous souhaitons un agréable séjour et bon retour.

## AGEN

\* Le foyer de nos amis Cadets, Guillermo Vich "Viguet" et Catalina Roca, s'est vu illuminé, le 10 août dernier, par la naissance d'une fillette; la première petite fille de notre grand ami Gabriel Vich "Viguet", lequel avait déjà trois charmants petits-fils, mais pas de petite fille.

Le baptême de la petite Corinne Francoise Marie a été célébré le 14 octobre dans l'église du Sacré Coeur d'Agen.

Après la cérémonie, un magnifique banquet fut servi aux nombreux invités à l'Hotel Restaurant du Pont Neuf: Crème d'Asperges aux Profiterolles, Ecrevisses à l'américaine, Bouchée Financière, haricots verts au beurre, Faisant en Volière, plateau de fromages, corbeille de fruits, pièce montée, crème glacée.

A l'issue du repas, Gabriel, le frère de Corinne, obtint un réel succès en interprétant, aussi bien en français qu'en majorquin, plusieurs chansons à la mode.

\* Le 17 juin dernier a été célébré, en l'église Jeanne de France, le mariage de Mlle. Antoinette Vich, fille de notre ami Gabriel Vich "Viguet" et Françoise Porcel, avec Mr. Christian Buget.

La cérémonie fut très réussie. L'église était profusément décorée de roses et d'oeillets, qui faisaient ressortir davantage la beauté juvénile de la mariée. A l'issue de la cérémonie, un grand banquet fut servi, à l'Hotel de l'Etoile, aux nombreux invités: Fruits de l'Océan, Truites aux amandes, Salami de Palombe, Dindonneau à la broche, Pommes Dauphines, Haricots Verts paysanne, salade de saison, pièce montée, bombe glacée.

Le banquet fut suivi d'un bal très animé, au cours duquel les boléros et jotas furent nombreux.

Les nouveaux époux partirent aussitôt en voyage de noces, qui devait les conduire au Portugal, à Madrid, et à Saint Sébastien.

## BELFORT

\* A nos très chers amis M. Antoine Colom et madame née Catherine Frontera qui viennent de rentrer de leurs vacances à Majorque, ou ils ont pris un repos bien mérité, vont nos pensées amicales et souhaits de bienvenue.

## BRIOUDE

\* Après de bon repos pris dans le calme reposant de Soller, nos amis M. et madame Joachin Mayol ont repris leurs occupations dans notre ville.

\* Après avoir pris quelques mois de détente dans leur cher Soller nos bons amis M. José Alcover —le cher poète— et madame, née Madeleine Colom, sont de retour parmi nous.

## DIJON

\* Son revenus enchantés de leurs vacances à Soller, nos amis M. et Mme. José Mayol ainsi que leur fille Marguerite.

## LAVAL

\* A la suite d'un très agréable repas de famille, qui a eu lieu cet été à San Telmo, à la "Cafeteria C'an Tomeu", préparé par notre Correspondant de Nantes-Bretagne, en Tony-Viguet, pour l'en remercier, et pour y apporter sa contribution, Lorenzo Palmer-Aleman, de C'an Mestre Marc, nous a gratifiés de cette glose:

Ses gracies a n'es cunié  
Per lo bé qu'ell ha quedat  
Jò, may me hagues pensat:  
Un homo a sa seva edat  
Guès fét un menjàr tan bé  
Es enseñat d'un Palmer  
Y de tots ben recordat.

M. P.

San Telmo, 28 Août 1972

## LE HAVRE

\* Nous avons appris avec plaisir le retour dans notre cité de nos bons amis et Cadets, Mr. et Mme. Arnaldo Martin, retour de C'an Picafort, où ils passent la majeure partie de l'année dans leur agréable chalet "Juanita" au milieu des pins adorants et non loin de la magnifique plage... Hélas! il n'y a pas de roses sans épines: parfois le bruit de certains hôtels environnants vient troubler leurs paisibles soirées; heureusement ce n'est pas tous les jours! Nous les saluons bien volontiers et leur souhaitons de passer de bonnes et longues semaines parmi nous.

\* Nos bons amis Mr. et Mme Jean Marquez sont toujours à S'Arracó, où ils passent un agréable séjour. Repos, promenades, visites aux amis, ils jouissent de la douceur du climat des Iles sans trop penser au prochain retour. Nous leur envoyons nos meilleurs souvenirs!

\* Notre Secrétaire Général vient d'avoir une petite alerte au point de vue santé. Que voulez-vous: on n'arrive pas impunément à l'âge de la retraite! et lui voudrait bien ne pas en prendre... Mais rassurez-vous, régime et médica-

ments auront vite fait de le remettre d'aplomb. Le sang et les humeurs peccantes," dirait Molière, vont reprendre un cours normal et bientôt il n'y paraîtra plus rien!

\* Nous aurions voulu cette chronique plus longue, plus variée et plus intéressante. D'autant plus que bon nombre de nos Cadets sont allés aux Baléares comme chaque année. Mais aucun détail, aucune nouvelle n'étant parvenue au Secrétariat, nous ne pouvons inventer les "Chroniques", et nous bornons à publier uniquement ce qui est parvenu à notre connaissance.

## MARTIGUES

\* Ses vacances à Majorque terminées, notre ami M. Michel Pomar a repris ses occupations dans notre ville.

## METZ

\* Après un agréable séjour aux Baléares, notre cher ami M. Martin Miró est de retour parmi nous, enchanté de son voyage.

## MULHOUSE

\* Après d'agréables vacances passées à Soller, nos amis M. et madame André Colom sont de retour parmi nous.

\* Après avoir passé l'été aux Iles, nos amis M. et Mme. Damien Esteva, ont repris leurs occupations.

## NANCY

\* Après avoir passé quelques semaines au près de ses parents à Soller, notre ami M. Louis Magraner, est de retour parmi nous.

## NANTES

\* Cette année, nous n'avons pas été gâtés (en Bretagne s'entend...) par la récolte des champignons "esclata-sangs". L'eau les a raréfiés, leur goût s'en est trouvé affecté, et puis, disons-le sans chauvinisme, ce ne sont pas les champignons de nos Baléares, où la cueillette a été des plus abondantes et de la meilleure qualité. Demandez-le plutôt à ceux qui ont pu aller les chercher dans nos bois, en "Viguet" vous fera connaître des coins où ils sont magnifiques, du côté de San Telmo!...

\* Notre ami M. F. Gaudin est reparti pour nouveau périple en Afrique. Nous lui souhaitons: bon courage! et de nous ramener force détails sur ses

randonnées. Ce sera un plaisir pour nous de publier ses reportages dans les colonnes de notre P. B.

\* Mr. Juan Coll, Commerçant dans notre Cité depuis de nombreuses années, vient de nous quitter à l'âge de 78 ans. La mort l'a pris après de durs labeurs et épreuves: le lot de la plupart d'entre nous ici-bas! Que Dieu le prenne en sa divine miséricorde et qu'Il soit la consolation de sa famille éprouvée! Les Cadets de Majorque et le P. B. assurent tous les siens de une sympathie et de leurs condoléances très chétiennes! E. P. D.

\* Sans Vice-Consulat, depuis le décès de notre regrettée et dévouée, Melle. De Silvera, nous pouvons vous annoncer aujourd'hui que de nouveaux bureaux et office sont à notre disposition: 52, Quai de la Fosse, Nantes, 44. C'est à cette adresse qu'il convient d'adresser toute correspondance ou chercher toute information.

A. V.

## PERPIGNAN

\* Nos amis M. et madame François Sala, leurs vacances terminées sont de retour parmi nous.

## SAINT NAZAIRE

\* Après avoir passé quelques semaines de Vacances à S'Arracó, notre ami et Cadet, Guillermo Pujol "Saque" vient de rentrer à St. Nazaire. Il regrette bien sûr! les bons et longs jours de "farniente" au beau soleil de Majorque... Mais il nous a retrouvés avec plaisir ainsi que ses occupations ordinaires. Nous le saluons bien cordialement!

\* Peu avant son départ pour l'Afrique, nous avons eu le plaisir de saluer notre Correspondant de Presse et Ami: M. F. Gaudin. On ne s'est pas annuyé en sa compagnie... et nous avoss été émerveillés par le récit toujours cap-

tivant des petites incursions dans la brousse...

\* Venu passer les vacances de la Toussaint chez ses grands parents à St. Nazaire nous avons été heureux d'avoir la visite du fils de Mr. Aubert, de Beauvais...

\* Egalement, nous avons eu l'agréable visite de Antoine Vich "Viguet", notre sympathique et dévoué Correspondant de la région de Bretagne. Il était accompagné de Mr. Jean Miró (Cadet lui aussi). Au cours de leur séjour, ils ont rendu visite à Mr. et Mme. Guillermo Pujol, "Saque", ainsi qu'à Mr. et Mme. Marc Alemany, "Torretes". Au déjeuner, chez Mr. Gaspar Alberti, "Bach," nous avons eu l'honneur de faire la connaissance de Mr. Drezen, qui dirige la Construction de l' "Air-Bus"... Au cours de la conversation nous avons échangé des propos très intéressants concernant la collaboration technique Franco-Espagnole...

M. A.

## SAUMUR

\* Après un bon mois de repos pris à Soller, ou il fait très doux à cette saison notre ami Antoine Pastor est de retour parmi nous satisfait de son séjour.

## ROUEN

\* Nos très chers amis M. et madame Joachim Coll ont pris leur retraite et c'est leur fils Michel et sa femme qui les remplacent dans le commerce.

Nous leur souhaitons un repos bien mérité, dans la joie familiale, et une très bonne santé à fin qu'ils puissent être heureux pendant de très nombreuses années car nous vieillissons tous un peu plus chaque jour, à cause de la roue du Destin que tourne et que rien ne peut arreter. Tout comme nous qui regrettons secrètement leur départ, car cela nous fait penser au notre; leur fidèle clientèle se souviendra longtemps d'eux, même s'il est bien vrai que dans le commerce, rien de tel que d'être jeune avenant courtois et souriant, pour plaire.

por tres frailes; (entiéndase por priorato, Casa de religiosos benedictinos pertenecientes a un monasterio principal, cuyo abad nombra un prior para que los gobierne). Todo hace suponer de que los tres frailes pertenecían a la abadía du Mont.

En los años (1356 y 1423) en repetidas ocasiones los ingleses invadiéronle y se apoderaron de Tombelaine, fortificándole después, siendo rechazados definitivamente en 1450 por el condestable de Richemont. Al siglo XVI, el superintendente Fouquet se posesionó de Tombelaine y transformó el priorato en castillo. Nicolás Fouquet; entiendo, se trata del famosísimo superintendente de Hacienda del rey de Francia Luis XIV. Por haber cometido malversaciones de fondos fue encerrado en la fortaleza de Pignerol, lugar donde murió al cabo de diecinueve años de prisión (1615-1680). Después de su caída y en el año 1696, todo fue destruído por orden de Louis XIV. Solamente quedan algunas ruínas. (Continuará)

RECORDANDO A...

# Noy de Andraitx

Antonio Fernández, fallecido hace ahora dos años, fue un gran colaborador de este mensual. Independientemente de su oficio —era peluquero— fue un filósofo y un poeta. Y, para recordarle, mejor que con un largo discurso, hemos sacado de nuestros archivos una de sus numerosas colaboraciones; la cual conserva, a pesar de los años transcurridos toda su sencillez, y todo su encanto. Esta "fabula" se publicó con un prólogo del autor dirigido a un amigo, D Gaspar Forteza, pero que muy bien se podía aplicar al mismísimo "Noy de Andraitx"...



## EL ZAPATERO Y EL GATO

Una vez había un zapatero, un buen hombre, que, a fuerza de vivir solo, se había hecho filósofo. Filósofo de una filosofía cristiana colectivista de un fondo humano. El lo mezclaba todo en un cocktail barroco. A menudo se contradecía en sus principios, pero al fin y al cabo de seguía empujado por las corrientes, de modo que, unas veces parecía ir a estrellarse contra las rocas de su vida, de sus sufrimientos, de su miseria. Otras, su barco se alejaba de la costa de sus males con las velas desplegadas haciendo rumbo hacia el mar libre. El mar libre, para él, eran sus ilusiones perdidas, sus esperanzas defraudadas, quizás muertas para él y para otros.

El no hablaba nunca de su persona, no se quejaba nunca de su suerte. Siempre discursaba de la miseria de los otros, del mundo de los pequeños, de los que no tienen dinero y les sobran las dificultades.

Muchas veces he pasado el rato en un taller de remendón compuesto "d'une tauleta baixa, una cadire emb s'asiento foradat, es tira peu i es martell, quatre bosins de sola veia, un parei de puntes i molta charrera". Lo único que falta en el taller, es un letrado que diga: "El zapatero de los humildes".

Sus clientes, en general, son a la imagen suya. Es decir que viven en las mismas condiciones que él.

En esto, entra una clienta, una mujer de edad avanzada:

—Bon dia, mestre! Em posereu un parei de puntes a ses sebrates. Qu'estiguen llestes per diumenge.

—Veus Noy? —me dice el zapatero

cuando la mujer ha salido— aqeste dona te un fil qu'esta bé, pero ella no té sebrates per anar a misa es diumenge.

Otra parroquiana: "M'arreglereu aqueix tacó qui s'en va! No me feureu pagar molt?".

Otra más: "Eu sentiü, mestre? Ja vos pagaré, no duch menuts".

Y el zapatero dice: "Aixo es se meua vida, amb aqueixas reparacions poca cosa tenc per donar a n'es caixals. Una qu'em pague poc, s'altre que m'en done menos, i se derrera que no pague mai".

—Bienaventurados los que sufren en la tierra, porque ellos gozarán de las delicias del cielo.

—A pesar de todo no me quejo. Quejándose, uno no arregla nada. Además vivo en las mismas condiciones que mis clientes. Juntos, formamos un pequeño mundo. Al principio es un poco duro. Luego, uno se acostumbra, se adapta, de tal manera que acaba por encontrarlo todo muy natural, casi justo.

—Ya sé que el mundo está mal repartido. A unos les falta todo, y a otros les sobra.

—En la vida, uno está obligado a hacer concesiones por dolorosas que estas sean. Pero vamos tirando. Tengo mis pequeños placeres. Soy pecador de caña. Con esto me divierto, y paso el rato tranquilo, olvidando las penas del día. A veces no cojo nada. Otras, para mi gato y yo, tenemos bastante. Mi gato me acompaña a la pesca. El primer pescado es para él. Esta tan acostumbrado que, si no se lo diera, me armaría un jaleo "de tant de miulá". Además, mi gato es inteligente. Los dos nos entendemos muy bien. Le hablo como si fuera una persona. Me habla, como si fuera yo un gato.

Dejo al zapatero de los humildes con sus aforismos, con su charla interminable, que creo debe ser su única alegría, y el principal alimento de su vida. Tanto le gusta hablar que, muchas veces, cuando "va a escaldar ses sopes, es brou eta aferat a n'es cul de s'ocella".

Al salir, tropiezo con su compañero, el gato. Me detengo, y, movido por esa curiosidad que me devora, le digo, y me escondo detrás de unas cortinas.

El gato: "Miau, miau..."

El zapatero: "Que vols are? Sempre meules!"

El gato: "Tenc fam i fa algun temps que m'has olvidat. I jo tenc dret a sa vida".

El zapatero: "Jo també en tenc de fam, i no es d'avui. I si avia de fe com tu, feriem tots dos una bona meuledisse que no deixarem es veinats tranquils. Ademes, es teu ofici es de cercarte sa vida. Es moix es fet per ses rates".

El gato: "Esimat, t'enfiles ben amunt. NiNgü t'a parlat de veinats ni de rates. Es veinats, aya que deixarlos allà avon son, i ses rates, ja fa molt de temps que no en veix ni una. Son mortes de fam i d'avorri-

(Termina en la página 15)

# CRONICA DE BALEARES

## PALMA

**HOTEL NACIONAL**  
1.ª Categoría

Tennis - Piscine particulière

Paseo Marítimo

Tél. 23 29 46 - 23 07 26

**Belt** Inmobiliaria

Lo mejor en Administraciones  
Pisos  
Apartamentos  
Chalets  
Locales  
Solares y  
Rústicas

Velázquez, 38, 2.º, 2.ª

Teléfonos:

22 22 11 - 22 72 19 - 22 56 27

Palma de Mallorca (España)

## VICH

Agent Immobilier et  
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila  
Palma de Mallorca

**\* ROGAMOS A NUESTROS CORRESPONSALES TENGAN LA BONDAD DE MANDARNOS SUS CRONICAS A LO MAS TARDE EL 30 DE CADA MES. GRACIAS**

## PALMA

\* El amplio y bello marco, del Auditorium palmense, fue la sede principal del XIII Congreso español de Pediatría, que reunió en nuestra Isla a más de dos mil congresistas, presidió el acto de la solemne inauguración S. A. R. la Princesa de España. Siendo los principales temas tratados en este Congreso, la Inmunopatología, de máxima actualidad y trascendencia.

\* Según fuentes de todo crédito esta totalmente terminado el transmisor de T. V. que se está instalando en Alfabia su puesta en marcha será ya muy inminente ya que solamente esta pendiente de unas pruebas que están realizándose en Madrid, los ingenieros, noticia

grata por todos ya que con la inauguración de este potente repetidor eliminará las continuas interferencias que se observan en los televisores. La nueva emisora está preparada, para en su día poder emitir en color.

\* También nos llegan noticias del próximo Ciudad de Palma 1972, con 118 trabajos que optan este año a la convocatoria de los premios, Poesía en castellano: mayor número de participantes, con división de los premios de Novela, Teatro y poesía en mallorquín y castellano, siendo el total de la dotación económica de 875.000 ptas.

\* Con un éxito artístico y relevante asistencia de mucho público se celebró en el Auditorium, de nuestra ciudad, su temporada de Opera, por la formidable Compañía del Teatro Nacional de Opera de la Ciudad de Rijeka, coros, ballet, cantantes, regidor de escena, directores, concertadores. Un gran espectáculo que conquistó la atención y admiración de todo el público de Palma, siendo el espectáculo muy difícil de olvidar.

\* También Palma fue sede del XX Congreso Internacional de "Las Llaves de Oro", que por primera vez se celebró en la Isla, siendo elegido nuevo presidente internacional de "Las Llaves de Oro" Mister Burdeprón, que textualmente tras ser elegido entre otras palabras dijo: "El congreso celebrado en Palma, ha sido el mejor organizado y el más perfecto de todos, asimismo fue otorgado el premio a la constancia profesional a don José Mari (que lleva 35 años de oficio), para todos nuestra felicitación.

\* Tomó posesión de su cargo como delegado Provincial de Educación Física y Deportes, don Miguel Garau Carbonell, finalizado el acto el nuevo delegado Provincial, fue felicitado efusivamente por todos los presentes, felicitación a la que unimos la nuestra muy cordial, deseándole y augurándole toda clase de éxito.

\* Finalizó la Operación Abuelo de Baleares 1972, y en la que fueron elegidos don Juan Garau Ferragut de, 104 años, y doña Micaela Adrover Clar de 105 años, ambos gozan de una perfecta salud, don Juan fuma, bebe y come todo cuanto se le apetece, mientras doña Micaela, la gran ilusión de su vida es aparecer ante las cámaras de Televisión, cosa que ya puede dar por seguro, ya que dichas cámaras estarán en su casa para ofrecer a todos los telespectadores de España, una entrevista y así habrá podido cumplir el gran deseo de su vida, felicidades a esta pareja de "Abuelos de Baleares 1972" y para muchos años.

\* Con motivo de la celebración del "Dijous Bó, el Club de Automóviles Antiguos de nuestra ciudad, celebró un rallye Palma - Inca, con la participación de 28 coches que salieron a las 9 de la mañana de la calle Vía Alemania en dirección a Inca, los Automóviles más antiguos que participaron en la carrera fueron un Renault del año 1908, un Hispano Suiza, Fiat, Citroën, compusieron la vistosa caravana. En Palma la afición por estas antiguas máquinas (Camp) crece. El club amigos de Automóviles Antiguos fundado escasamente hace un año, cuenta ya con cuarenta socios, participando en los rallyes que se organizan anualmente en Mallorca y también en la península ganando premios tan importantes como el primer premio de la IX Caravana internacional de coches Vetustos de este año en Gerona, con un Lancia Lambda 1925 propiedad de don Antonio Vicens, vicepresidente del Club.

\* Finalmente este Corresponsal desea a todos los lectores de PARIS-BALEARES y amigos, unas felices Fiestas de Navidad y un próspero y venturoso año nuevo 1973.

S. Gelabert

## ALARO

\* Sabemos de las constantes inquietudes de nuestro Consistorio, tanto por lo que a Enseñanza se refiere, como por los servicios de la población. Nos consta que se hallan muy avanzadas las gestiones para adquisición de terrenos para ampliación del Grupo Escolar y que por los servicios técnicos, se ha concedido al Ayuntamiento la ayuda solicitada para la construcción del alcantarillado, en las calles y zonas que todavía no tienen este servicio. Ello nos congratula de veras, pero desearíamos se diera más rapidez a la tramitación de los correspondientes expedientes, viéndose la realización de las obras, cuanto antes.

\* En nuestro pueblo como en el resto de España, se realizó el Censo Agrario 1972, formulándose las declaraciones de explotación agrícola y ganaderas, en los bajos del Ayuntamiento, calle Gral. Franco, 1 todos los días laborables, así mismo se recordó en su momento oportuno la obligatoriedad de formular los cuestionarios, a todos los propietarios arrendatarios o aparceros de fincas rústicas, de extensión superior a medio cortón. Terminando el plazo de dichas declaraciones el 30 del pasado mes, a lo cual esperamos que todos nuestros vecinos hayan correspondido a tal llamamiento de declaración.

Marcelino Navarro

## ARTA

\* Juan Ginard era conocido desde siempre por su dominio del arte musical, especialmente de la técnica del violín. Pues bien, cuando todos le teníamos clasificado simplemente como músico, recibimos la sorpresa de su elemento está en el arte de la forja del hierro.

Generalmente, mármol, madera, barro o bronce fundido es lo que se emplea para la escultura clásica. Pero Juan Ginard la hace más difícil, porque solo emplea hierro dulce. ¡Y nada de fundidos! ¡A mano! Tal es la figura que presentamos, nadie ignora la dureza de este material, que es el que menos se presta a esta clase de modelado pero lo que sí ignorábamos era la gran pericia de este escultor que presentó la última de sus obras.

\* Habrá monumento. Nos han dicho. Es ha encargado del boceto el escultor Pedro Ferrer Pujol. Una casa de prestigio realizará la fundición en bronce. El presupuesto de fundición asciende a unas 80 mil pesetas, aparte de éste, el pie, un pedestal de la inimitable piedra de caramelo de las canteras de Artá, la misma del camerino de la Virgen de San Salvador.

\* El retraso del Homenaje al venerable Maestro se debe a que nuestro pueblo emprende con mucha calma todas las cosas, especialmente cuando se trata de cultura. Pero este homenaje se celebrará, porque los ex-alumnos lo queremos y don Andrés se lo merece.

## ALGAIDA

\* Tuvo lugar en nuestra villa, la anunciada excursión al castell de Alaró, organizada por la Delegación de Algaída de L'Obre Cultural Balear. Poco después de las ocho de la mañana la plaza de la Villa se veía concurrida por un grupo de jóvenes excursionistas animados ante la perspectiva de un espléndido día que iban a disfrutar juntos, la bonita excursión fue un éxito en todos sus aspectos.

\* Falleció en Algaída, tras rápida enfermedad, cuando contaba con 70 años de edad don Bernardo Capellá Llompart (propietario del café Ca'n Mulet). E. P. D. y reciban sus desconsolados familiares nuestro más sentido pésame.

Juan

## ANDRAITX

\* La primera semana de desviación (por nuestra latitud ha sido una noticia muy catastrófica), de nuestra carretera General que nos lleva a Palma,

con motivo de las obras "des coll d'en Gorbio", la circulación por el tramo Paguera - Capdellá, o viceversa, no podía ser más caótica, satírica y, con sus ribetes de dramatismo. A todos ha extrañado que se cierre el paso a una ruta de tanta afluencia como la nuestra, y se abre para solucionar el problema circulatorio, una carretera Comarcal sin las debidas reformas y señalizaciones que la densidad de vehículos pesados y turísticos requiera. Amén, de la necesidad permanente de agentes que la controlen. La falta de una cosa y la otra, ha hecho que en estos últimos días (ahora parece que se ha instalado un semáforo), se ha taponado en distintos tramos estrechos y peligrosos la circulación, haciendo acumular infinidad de coches de todas las clases, retrasando el horario previsto de los autocares del servicio público. Algunos vehículos han ido a parar en la cuneta, otros han salido con rozaduras y abolladuras, incluso en más de una ocasión se ha llegado entre conductores a las manos. Los comentarios son para todos los gustos, y los conductores de autocares y camiones ponen el grito en el cielo. Hay que verlo para creerlo. La vida tiene a veces, estos sinsabores.

\* En Capdellá se puede desviarse, hacia Andraitx por "Es coll de n'Esteve", y es lo que hacen los turismos que vienen a nuestra localidad, no es aconsejable para camiones y autocares. Esta carretera también es estrecha y carece, a pesar de sus curvas, de toda clase de señalización, (las rutas comarcales parece que todas adolecen de este mal) lo que hace que la circulación vaya a paso de tortuga.

\* Y si alguna cosa faltase al caos, nuestro Ayuntamiento, que últimamente ha puesto discos en nuestra localidad hasta en el portal del cementerio, se ha olvidado del "barrio de Sa Coma". Como si no tuviesen derecho a ello una comunidad de trescientas almas, del todo marginadas ya por muchos conceptos. Pues bien, antes cada sesenta minutos pasaba un coche, ahora con el desvío, pasan sesenta coches cada minuto. El barrio está en una pendiente que se presta a la velocidad, como se carece de la falta total de discos que señalen las normas al paso de unas calles habitadas, el peligroso en el citado barrio ha aumentado por sus moradores al máximo ¿qué contesta a ello el Ayuntamiento? Es necesaria la instalación de discos...

\* Continúa sin verse con claridad y nitidez la televisión en nuestra Villa. Las causas son archisabidas, ya que en no pocos comentarios hemos explicado este problema que tiene planteado nuestro pueblo y que nadie ha querido hacerse cargo de dichas deficiencias ya que los costes de la reparación para subsanar dichas deficiencias aún muy elevadas y la mitad de propietarios de televisión se negaron rotundamente a aportar su granito de arena para tal mejora y arreglo del actual repetidor de "Son Orlandis". Se ha rumoreado que

con este nuevo y potente repetidor que se está montando en Alfabia, la mayoría de pueblos de Mallorca se podrán servir de él, cosa que de verdad nos alegraríamos, si en estos pueblos estuviera Andraitx, porque sino mal vemos el asunto de que algún día podamos ver definitivamente sin obstáculos ni interferencias la televisión en nuestra Villa.

\* Por necesarias circunstancias que afectan a la vida escolar y a la seguridad de los niños, agradeceríamos a nuestras Autoridades, que se mandara un municipal, en las horas punta de entrada y salida de clase, en la Av. Gral. Franco y calles Comandante Llobera y Conde Sallent, para dirigir el tránsito en las calles citadas por donde circulan los niños de nuestros centros escolares, para evitar así posibles accidentes.

\* Una noticia que sin duda alguna alegrará mucho a todos los amantes de la literatura andritxola, es la grata visita que hemos tenido, de nuestro buen amigo Gabriel Tomás, el cual nos ha comunicado que su galardonada novela titulada "Corbs Afemegasts", que obtuvo el primer premio del pasado Ciudad de Palma 1970, está a punto de ver la luz, cosa que nos alegraría mucho que dicha obra, ingresara a nuestra modesta librería, esta próxima fiesta de los reyes, así mismo nos comunicó que está preparando un nuevo libro, cosa que nos alegra mucho, felicidades amigo Gabriel.

\* Tras los trabajos intensos realizados por la Compañía Telefónica que está desarrollando en nuestra comarca y en la nueva central automática de nuestro puerto, parece que está tocando ya a su fin ya que al parecer estas nuevas y modernas instalaciones se esperan que serán inauguradas dentro los primeros meses del año, cosa que nos alegra mucho.

\* Regresaron de su viaje de Lourdes y diversas ciudades francesas y españolas nuestros amigos los esposos don Gabriel Jofre y doña Cati Martí, acompañados de su simpático hijito Guillermo.

\* También de Lourdes y diversas ciudades españolas y francesas, regresó nuestro buen amigo don Jaime Gelabert Palmer.

\* Ha sido felizmente intervenida en una operación quirúrgica en la Clínica Miramar, doña Margarita Enseñat (de Ca s'Escolà), a la cual deseamos un pronto y total restablecimiento.

\* Se ha visto alegrado el hogar de nuestros amigos los esposos don Bartolomé Bisbal y D.<sup>a</sup> Dolores Miranda, con el nacimiento de una hermosa niña, reciban los nuevos papás y abuelos nuestra más sincera felicitación.

\* Falleció en nuestra villa don Juan Bonet, hondo sentimiento causó su muerte por ser en vida una persona muy querida y popular en nuestro case-

rio de Sa Coma E.P.D. el finado y recibe su hijo Gaspar y demás familiares nuestro más sentido pésame.

\* Fue inaugurada en la céntrica calle 19 de julio de nuestra villa una moderna y elegante (Boutique), que lleva el nombre de "Creaciones Simó", propiedad de nuestras amigas las hermanas Juana y Margarita Simó, a quienes felicitamos cordialmente y les deseamos muchos éxitos al frente de este bonito negocio en nuestro pueblo.

\* Regresaron a nuestra villa, tras haberse sometido a una intervención quirúrgica en el Instituto Policlínico Platón, de Barcelona, nuestros amigos (Caldets), D. Miguel Jofre Pallicer y su señora esposa D.<sup>a</sup> Juana Ana Palmer Alemany, propietarios de la pastelería "Ca'n Nadal", a los cuales deseamos una rápida y total restabilidad.

Copro

### BINISALEM

\* Los cazadores de Binisalem, no salen de su asombro al leer en los diarios que este año son muy abundantes los tordos en Mallorca cuando ellos a costa de mucho correr y madrugar apenas si cazan algún que otro torzal. En cuanto a las suculentas setas sí que las hay, pues en Binisalem los domingos en el mercado las hay (cosa poco usual) pero a precios prohibitivos que oscilan entre las cuatrocientas y las quinientas pesetas el kilo.

\* Se ha visto alegrado el hogar de nuestros amigos don Antonio Rotger y doña Ana María del Rosario Martínez, con el nacimiento de un robusto varón que recibirá en la pila bautismal el nombre de Antonio, reciban los nuevos papás nuestra más cordial enhorabuena.

\* También con el nacimiento de un robusto varón se ha visto alegrado el hogar de los esposos don Federico Morote y doña Teresa Reus, que se le impondrá el nombre de Ramón, reciban los venturosos papás nuestra felicitación.

\* Acusamos recibo de la invitación que nos ha sido hecha por la Escuela Nacional Graduada Mixta de Inca para

asistir al tercer Concurso de Coros escolares que se celebrará con motivo de la Navidad, y patrocinado por el Magnífico Ayuntamiento de Inca y con la colaboración de la Caja de Pensiones y la entidad Monte de Piedad. Tenemos entendido que un coro de Binisalem, dirigido por el Maestro D. Baltasar Bibiloni, tomará parte en el magnífico concurso. Gracias por la atención tenida con este corresponsal.

\* Tras una traidora enfermedad, falleció en nuestro pueblo cuando contaba 49 años de edad D. Juan Rosselló Engroñat E.P.D. y recibe su desconsolada esposa y demás familia nuestro más sentido pésame.

\* Serían las 4'30 de la tarde del pasado día 6 de noviembre, cuando unos obreros que se hallaban trabajando en unas obras de construcción, y sin poder precisar las causas un lienzo de pared se derrumbó cayendo sobre el obrero Ginés Morote Carreño causándole heridas de tal gravedad que a pesar de la gran rapidez en que fue atendido, falleció al poco tiempo de llegar a una clínica de Palma. La noticia corrió con rapidez causando gran consternación en el pueblo, por la estima en que era tenido el infortunado obrero.D.E.P. el amigo Ginés, y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

Juan Martí

### CAMPANET

\* Un grupo de campanetenses estuvieron, en el Monasterio de Lluch, con motivo de la celebración de la "Ultreya Internacional de Cursillos de Cristianidad" quedando gratamente impresionados de la misma.

\* Siguiendo la pauta que se ha marcieron en el Monasterio de Lluch, con Cultural, el pasado día 4 de noviembre, se proyectó en el salón de la Sala de Audiciones "Bernat Sales" la anunciada proyección de una colección de diapositivas sobre la pintura impresionista. Cuadros de Monet, Cézanne, de Lautrec, de Gauguin, de Renoir, de Van Gog y otros, siendo muy admirados por el selecto público que llenaba la sala.

## MALLORCA...

Vd. seguramente ha pensado alguna vez donde pasar sus fines de semana (o sus vacaciones) en un lugar sano, tranquilo y pintoresco y este lugar podría ser...

## SAN TELMO

Al lado del mar, frondoso pinar y frente a la Dragonera. La nueva Urbanización le ofrece ahora la oportunidad de adquirir:

Solares de unos 400 m<sup>2</sup>. a 650 pesetas m<sup>2</sup>.  
Apartamentos de 1 y 2 dormitorios desde 500.000 pesetas  
Chalets de 2 y 3 dormitorios desde 1.400.000 pesetas

Facilidades de Pago

Inmobiliaria VICH  
Plaza Gomila  
Tel. 23 16 22 - PALMA

Informes: «Villa Catalina»  
Diariamente incluso domingos  
SAN TELMO

\* Campanet, desde hace mucho tiempo, y gracias a unas personas que se entregan a ello con una total dedicación, ha respondido siempre a la llamada de las Misiones. Año tras año, van superándose las recaudaciones de las colectas que para este fin se organizan en nuestra villa. Hogaño no podía ser una excepción y con las 25.353 pts. recaudadas también se ha superado la del 71.

\* Se encuentra aquejada por una grave enfermedad doña Magdalena Reinés, también se encuentra internada en la residencia sanitaria de "Son Dureta", el joven D. Sebastián Arrom. Ha ambos les deseamos un pronto y total restablecimiento.

#### Río

#### CALA RATJADA

\* Los esposos D. Antonio Nadal y doña Francisca Gelabert han cumplido su primer cuarto de siglo matrimonial. Veinticinco años compartiéndolo todo, bien merecen una celebración. Y eso es lo que hace precisamente este feliz matrimonio, festejar estos cinco lustros plagados de recuerdos y añoranzas, y lo que es más importante, llenos de esperanza y de renovadas ilusiones para el futuro. Nosotros les deseamos fervientemente que esta fecha les haya llenado de felicidad y que dentro de otros veinticinco años podamos escribir el comentario de sus Bodas de Oro. Enhorabuena.

#### CIUDADELA

\* El Polígono Industrial de Ciudadela, es ya una verdadera realidad. En fechas breves, darán comienzo sus obras de infraestructura, las cuales tienen que estar terminadas dentro de un año, exactamente el 14 de noviembre de 1973. A partir del mes en curso, los industriales y comerciantes podrán adquirir terrenos cuyo precio ha sido estipulado a 390 ptas. es metro cuadrado. Incluyendo en el mismo todos los servicios de infraestructura, como asfalto de viales, servicio de agua, alcantarillado, electricidad, tanto pública como privada, fuerza motriz y aceras.

\* Este pasado mes, visitó Menorca por primera vez el nuevo Gobernador

Civil de la Provincia, Excmo. Señor D. Enrique Ramos Fernández, la visita del nuevo Gobernador Civil y Jefe Provincial del Movimiento, fue muy favorablemente comentada en nuestra Isla, y tanto la prensa como la radio recogieron los actos desarrollados con especial atención a tan ilustre visitante.

#### Margarita

#### CA'N PICAFORT

\* Así de auténtico éxito calificamos el desarrollo del segundo Torneo Open Internacional de Ajedrez. A los patrocinadores, el Magnífico Ayuntamiento de Santa Margarita, a la Asociación de propietarios y residentes, a los organizadores Tractores Goldine y dirección Hotel Exagón nuestra más cordial enhorabuena y el deseo de ver la tercera edición.

#### CAPDEPERA

\* En la Hermandad Sindical de Labradores nos informan sobre la celebración del cursillo de tractoristas cuyas clases se vieron muy concurridas de alumnos, especialmente de personal joven lo que ofreció un esperanzador porvenir para el campo mallorquín. El Presidente de la Entidad mencionada y también timonel de la comisión pro certámenes provinciales en la semana de San Isidro Labrador nos informa del patrocinio a cargo de la firma comercial de bebidas refrescantes Juan Ferrer Coll.

\* En la residencia sanitaria de Son Dureta han sido felizmente intervenidos los trabajadores D. Vicente Grau Muntaner y D. Sebastián Nebot Prats, a los cuales les deseamos un rápido y total restablecimiento.

\* Bajo el título de "Cala Gat", lugar conocido y popularizado por cuantos artistas han visitado el levante mallorquín, ha editado su primer libro, el guionista de "Cristo en casa", emisión radiofónica, nuestro paisano y amigo don Lorenzo Tous Massanet. Las ilustraciones gráficas, obras de D. Gabriel Flaquer y del propio autor han sido escojidas entre las fotografías presentadas

en el certamen provincial "San Isidro Labrador". Desde estas columnas agradecemos la delicadeza del amigo Tous al dedicarnos un ejemplar de estas conferencias.

\* Falleció en nuestra villa cuando contaba con 83 años de edad, Sor Libertate, Coloma Durán Moragues E. P. D. y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

#### TAA

#### ESTELLENCHS

\* OBRAS MUNICIPALES.—Se están activando aunque con lentitud, las reparaciones de los daños causados por la tromba de agua del septiembre de 1971, en vías y caminos públicos, subvencionadas en parte, por Organismos Oficiales y conforme a esta "actividad" se presupone si terminarán a principios del segundo semestre de 1973, como debiera ser, porque algunas son necesariamente aprovechables por los residentes veraniegos, turistas y vecinos de esta población.

En cuanto a la ya cacareada carretera hacia la playa, se encendió la luz roja y no aparece alguien que se decida a desconectarla mientras de tanto en tanto, bla, bla, bla...

\* DIA DEL DOLOR.—Con la brillantez acostumbrada, organizados por la Jefatura Local del Movimiento, se celebraron los actos conmemorativos del "Día del Dolor", Misa en sufragio de José Antonio y Caídos por la Patria, que tuvo lugar en la Parroquial iglesia de esta villa, presidida por el Sr. Alcalde y Jefe Local del Movimiento don Gabriel Alemany Bauzá con la asistencia de la Corporación Municipal en Pleno, Consejo Local del Movimiento, Cuerpo de la Guardia Civil, Organismos oficiales y numeroso público. Finalizada, se trasladaron a la Sala Capitular de la Casa Consistorial y en acción conmemorativa se dio lectura al testamento de José Antonio, canto de Cara al Sol y cerrándose el acto con vivas a Franco y a España.

\* NOCHEBUENA.—Desde la segunda decena del presente mes de noviembre la muchachada de esta villa procede a la acumulación de troncos, maderas y ramas destinadas a la anual e histórica "Gran fogata" de Nochebuena. Esta fogata constituye el centro de todas las manifestaciones de alegría y jolgorio que exteriorizan cuantos familiares, amigos y visitantes que se hallan en la población, que tienen lugar hasta la aparición del Sol de Navidad.

La muchachada ya disfruta de la alegría del Nacimiento de Jesús mes y medio antes de su fecha y observándonos nos hacen partícipes de su gozo.

Benditos sean.

\* MATRIMONIO.—En la Parroquia de San Juan Bautista de esta villa, se unieron en enlace matrimonial, los jóvenes D. Manuel Oliva Sánchez y la bella señorita María del Pilar Sánchez Herranz.

Bendijo la unión y celebró la misa,

el Rvdo. Párroco D. Jorge Morey Balaguer y apadrinaron a los novios sus respectivos padres J. Antonio Oliva, Olvido Sánchez Sánchez y Victorio Sánchez Martín y Felipa Herranz Gil.

Firmaron el acta como testigos por parte del novio: D. Manuel Martínez Hernández y sus hermanos José y Satur Oliva Sánchez y de la novia sus hermanos Paulino, Luis y José Sánchez Herranz.

Una vez concluida la función religiosa, se trasladaron al Hotel Maristel donde fueron los asistentes agasajados con un exquisito almuerzo.

Los novios a quienes deseamos felicidades durante su luna de miel y larga vida en su nuevo estado, salieron de viaje de bodas.

#### FELANITX

\* Organizado por el Centro de Arte y Cultura, han sido montadas en Son Prohens de Sa Font. Casal de Cultura de Felanitx, una copiosa exposición de fotografías bajo el título de "Premio Negto 1970". En total figuran 192 obras que pertenecen a diferentes autores. La mayoría de expositores pertenecen a distintas asociaciones catalanas, aún que están presentes obras de entidades fotográficas del resto de la península.

\* Coincidiendo con el III Encuentro Mundial de Dirigentes de Cursillos de Cristiandad, celebrado en Palma, estuvo en nuestra ciudad el Dr. Juan Hervás, antiguo obispo de Mallorca y actual de Ciudad Real, acompañado del canónigo felanigense D. Bartolomé Miguel.

\* Estamos en tiempo de "Matances". La verdad es que las costumbres van perdiendo mucha fuerza y a este paso quedará como un recuerdo folklórico.

#### IBIZA

\* Tuvo lugar en nuestra Isla, la inauguración de la ermita erigida en la colina ibicenca denominada "Roques altes", que recuerda la catástrofe aérea allí acaecida el día 7 de enero del corriente año, en la que hallaron la muerte 104 personas, entre las que figuraban varios vecinos ibicencos. Con esta obra queda plasmada la iniciativa dada a conocer en su día y tan favorablemente acogida por toda Ibiza, ya que el costo ha sido sufragado por suscripción popular, de dejar un recuerdo religioso y de permanente condolencia por las víctimas habidas en el accidente. Bajo la abierta capilla, un altar y una cruz, También una lápida en la que se han inscrito los nombres y apellidos de cuantos perdieron la vida.

Bendijo la ermita el Obispo de Ibiza, Dr. Planas Muntaner, asistiendo asimismo el Obispo auxiliar de Ibiza y Administrador Apostólico de Mallorca, Monseñor Ubeda, asistieron al acto, en representación del Ministro del Aire, el General Jefe del Sector Aéreo, señor López Sáez, todas las autoridades insulares, algunas en representación de

CONFITERIA  
FABRICA DE TURRONES

DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898



las respectivas provincias y numerosas personalidades, entre las que figuraba el Alcalde de Valencia, especialmente invitado y desplazado, dado que el avión siniestrado viajaban numerosos obreros valencianos del ramo de la construcción que, tras pasar con sus familiares en la península las fiestas navideñas, se reintegraban al trabajo de Ibiza. Aún cuando las condiciones climatológicas no fueron muy favorables, asistió gran cantidad de público que reiteró su condolencia a los familiares de algunas de las víctimas que hicieron acto de presencia.

## INCA

\* Nuestra ciudad celebró por todo lo alto su tradicional "Dijous Bo", concurrencias se vieron nuestras calles de gente de toda la Isla que en este día nos visitaron y saborearon nuestros típicos y exquisitos platos inqueros, entre los numerosos actos programados cabe destacar los actos culturales, religiosos, festivales, exposiciones y deportes que este año coincidía con las Bodas de Oro del histórico C.D. Constancia de Inca, desde estas columnas queremos hacer llegar a los organizadores de esta tradicional jornada nuestra felicitación por el éxito alcanzado y de que verdad supera todas las ediciones anteriores.

\* En Palma ha sido intervenido quirúrgicamente el joven D. Juan Perelló Ramis, a quien deseamos un pronto y rápido restablecimiento.

\* Son muchos los inquenses que diariamente y especialmente los sábados y domingos salen a la caza del tordo. Parece que vale la pena madrugar pues nos contaba un cazador que días pasados consiguió 38 piezas, ya sabemos que todos los cazadores exageran pero de todas formas ¿no está nada mal?

Manuel N.

## LLUCHMAYOR

\* Con motivo de las próximas Navidades que a marchas rápidas se acercan, el Ayuntamiento está ultimando un programa de actos navideos en colaboración con nuestras entidades Bancarias y de ahorros y que no tienen otro fin que contribuir a la alegría de grandes y pequeños y hacer las fiestas más agr-

dables, pues las jornadas de Jesús Niño, llevan entrañablemente unido un anhelo de paz y fraternidad humana.

\* Falleció en nuestra ciudad, tras dolorosa y larga enfermedad doña Juana M.<sup>a</sup> Servera Salvá E. P. D. y reciban sus familiares nuestro sentido pésame.

\* Falleció en Palma, habiendo recibido los Santos Sacramentos y la Bendición Apostólica don Bartolomé Roca Rubí, propietario del Bar Roca, E.P.D. y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

## MURO

\* El Delegado de Ajedrez en Muro don Gabriel Plomer, hizo entrega a la Escuela Graduada Mixta (Ocho grados) en la que se imparte enseñanza General Básica, de dos tableros de ajedrez y cuatro cartillas de iniciación al juego, en nombre de la Delegación Balear. Recibió el obsequio el Director del Colegio don Bartolomé Nadal y agradeció la deferencia que se había tenido en el centro.

\* Ha terminado la carrera de Licenciada en Farmacia, la Srta. María A. Sabater Molinas, nuestra enhorabuena.

\* Falleció en Muro a la edad de 71 años doña Rafaela Serra, E.P.D. y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

## MANACOR

\* El Gobernador Civil y Jefe Provincial del Movimiento D. Enrique Ramos Fernández, realizó su primera visita a Manacor, en su recorrido, visitó las obras del nuevo instituto, Club Náutico de Porto Cristo y solares del P. Municipal, así mismo el alcalde presentó a las Autoridades, exhaustivo informe de realizaciones y proyectos de la ciudad.

\* "S'Alicorn" vuelve a las andadas, en este caso unas andadas del todo elogiosas. Hacía tiempo que no se habría esta galería de exposiciones y lo hizo días atrás con una interesante exposición del pintor J. Gustavo. Gustavo. No es la primera vez que expone en "S'Alicorn", no obstante en esta ocasión expone el resultado de sus últimos trabajos. La

exposición permaneció abierta al público todo el mes, con asistencia masiva a la misma.

Alfonso Puerto

## MONTUIRI

\* Nuestra villa entregó el título de Hijo Adoptivo de Montuiri a D. Plácido Alvarez Buylla, ex-Gobernador Civil y Jefe Provincial del Movimiento de Baleares, asistieron al acto las primeras Autoridades, encabezadas por el Gobernador Civil y Jefe Provincial, don Enrique Ramos Fernández, que pronunció un brillantísimo discurso.

## MAHON

\* Falta todavía más de un mes y medio para Enero y nuestro dinámico ayuntamiento ya ha afrontado el programa a cumplir dentro de la "Semana Literaria", prevista para tal mes. La primera noticia que de ella tenemos no puede ser más esperanzadora —tanto, que nos atrevemos a calificarla de sensacional— el Sr. Fraga Iribarne, Ex-ministro de Información y Turismo, ha aceptado la invitación que le formulara nuestro Alcalde, Sr. Timoner, para pronunciar una conferencia en nuestra ciudad. Esta noticia que ha sido acogida con el natural júbilo, esperamos poderla ampliar en nuestra propia información.

\* Dos grupos financieros internacionales han mostrado vivo interés por el puerto deportivo que según los proyectos iniciales, debería emplazarse en "Cala Rata". Se espera con ilusión que esta tentativa sea definitiva y pueda llevarse a cabo por fin el añorado proyecto que, sin duda, ha de dar un nuevo impulso a nuestra economía turística.

## MARIA DE LA SALUD

\* En el homenaje que se tributó a nivel provincial a los octogenarios, nuestra localidad estuvo representada por D. Bartolomé Mas Susama, a quien acompañaron nuestro alcalde, D. Simón Garau y el delegado de la Caja de Ahorros, D. Bartolomé Inglada.

\* Víctima de una larga enfermedad falleció en nuestra villa D. Juan Fons Carbonell. Al elevar una oración por su eterno descanso, enviamos a sus familiares nuestro más sentido pésame.

J. Llompert

## Porreras

\* Llegó para el ganado de cerda una de las terribles enfermedades, que ha puesto en zozobra a los criaderos de tan sabroso artiodáctilo, y que constituía una hucha para el mediano y mayor campesino, lástima que otra vez nos haya llegado esta llamada "Peste Porcina".

\* Se unieron en el santo lazo matrimonial, el pasado mes de octubre, D. Se-

bastián Marí Marí con la simpática señorita María Forteza Bonín, así mismo se unieron en el lazo matrimonial nuestros amigos D. Bernardo Mezquida Gornals con la señorita Francisca Rigo Noguera. Reciban los nuevos esposos nuestra cordial enhorabuena.

\* Fallecieron en Porreras, doña María Riera Matemaes cuando contaba con 72 años de edad, D. Sebastián Lliteras Mora de 81 años, D.<sup>a</sup> Catalina Meliá Sastre de 72 años D. Juan Oliver Artigues de 78 y D. Clemente Mora Serra de 76. E. P. D. y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

## POLLENSA

\* Con la remarcable animación, buen ambiente y tiempo espléndido, Pollensa ha celebrado sus ferias anuales. Juguetes, turroneos, tenderetes, juegos infantiles, libros, maquinaria, automóviles, tómbolas, todo ha sido de fiesta y ha dado esa nota de fiesta propia de los días de feria que alegran y regocijan.

\* Ante numerosa concurrencia el padre D. Tomás Feliu, S.J. pronunció en el Salón Teatro del Club Pollensa, una interesantísima conferencia sobre el tema: "Trairi, un Brasil desconocido", que ilustró con la proyección de una importante colección de diapositivas en color.

## SANTA MARGARITA

\* La suerte del fútbol ha llegado en nuestra villa, con las manos llenas. El cuerno de la abundancia de las quinientas ha soltado el chorro de sus millones sobre el pueblo de Santa Margarita en la persona de un modesto vecino de esta villa, llamado D. Pedro Estelrich Bassa de 30 años de edad, que trabajaba de pulidor de baldosas, es soltero y vive con sus padres, al cual le han tocado al acertar un 14, dos treces y un doce, la bonita suma de más de treinta y seis millones de pesetas, con esto cabe decir que la alegría de nuestro vecino es grande y que toda Santa Margarita lo celebra, enhorabuena amigo millonario.

## S'ARRACO

\* Se ha formado en nuestro pueblo, una Asociación de Cazadores del Coto "Sa Pineta", la cual estará regida por los siguientes señores: Presidente don Bartolomé Vich, Vice-presidente don Guillermo Barceló, Secretario D. Matías Ferrá, Tesorero D. Pedro Alemany y los vocales D. Juan Borrás, D. Jaime Alemany y D. José Monserrat.

Mucho nos alegramos de que por fin S'Arracó, pueda contar con una Asociación propia de Cazadores, asimismo deseamos a todos sus dirigentes muchos éxitos al frente de sus tareas encomendadas.

\* También nuestra juventud, ha formado una agrupación teatral, la cual ya ha iniciado sus ensayos, para po-

## PRODUITS D'ESPAGNE

RIOJA  
PRIORATO  
ANIS  
MOUSSEUX  
PANADES

et tous les vins fins étrangers

XERES  
MANZANILLA  
Importation directe  
Bouteilles Fantaisies. Bombonettes,  
Taureaux.

et spiritueux (16 pays différents)

**S. A. DESCOURS & FILS**

45, rue Béchevelin - Lyon (7) - 69

Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES

(cela pourrait intéresser des Majorquins)

ner en escena las próximas Navidades, la aplaudida obra "Es metge Nou". Gran ambiente, entre la juventud, reina en pro de esta obra que no dudamos será un éxito.

\* Nuestra felicitación al Club Petanca S'Arracó, por haberse proclamado Campeón del Grupo C, de segunda y haber logrado así su reingreso a la división de honor. Felicidades.

\* Se ha visto alegrado el hogar de nuestros amigos los esposos D. Paco Cabrer (Mayola) y D.<sup>a</sup> Bárbara Colom, con el nacimiento de una preciosa niña, que en la pila bautismal recibirá el nombre de Catalina María. Con tal motivo reciban los nuevos papás nuestra cordial enhorabuena.

\* Han salido para realizar una tournée por diversas ciudades francesas, los esposos D. Marcos Flexas (Chex) y su esposa doña Francisca Juan.

\* Procedentes de Francia se encuentran entre nosotros los esposos D. Juan Bauzá (Carboné) y doña Ana Palmer (Saca). Sean bienvenidos.

\* Regresó de su viaje por distintas ciudades inglesas, el joven Juan Vich Flechas (Viguet).

\* Tres arraconenses triunfan en las filas del C. D. Andraitx. Se trata de Guillermo Vich Castell (Nou), máximo goleador de su equipo, Antonio Alemany destacado juvenil y José Jauer (de Sa Creu), destacado guardameta del primer equipo. Nuestra felicitación.

\* Salió para Alemania, en donde permanecerá unos meses, para perfeccionar el idioma el joven Juan Pujol Castell (Salom).

\* Tras haberse jubilado, de su trabajo, regresaron de su viaje por diversas ciudades españolas y en particular Barcelona y Lloreta de Mar, en donde han permanecido por espacio de dos meses, nuestros amigos los esposos D. Juan Palmer (Vilete) y doña María Flexas (Demetes).

\* A pesar que en la villa de Santa Margarita, le sonrió la suerte de los millones de las quinielas, también S'Arracó, pellizcó algo en la misma jornada, aún que no fueron millones, si la bonita suma de 12.000 ptas. que correspondieron a un boleto de 12 aciertos, relleno por las hermanas doña Catalina y Margarita Gelabert (Pólida), felicidades.

\* En nuestro templo parroquial hermosamente adornado e iluminado, se unieron en el lazo matrimonial, don Pedro Palmer (Acal), con la simpática señorita Leonor Nicolau (Tele), bendijo la unión y celebró la Santa Misa el Rvdo. D. Antonio Picornell, cura del Puerto de Andraitx, reciban los nuevos esposos nuestra cordial enhorabuena.

\* También en nuestro templo parroquial se celebró el enlace de la señorita

Catalina Palmer (Vilete), con el joven andritxol Juan José Manchego, nuestra enhorabuena.

\* En Palma, en la iglesia de San Sebastián, se celebró el enlace matrimonial del joven D. Antonio Perpiñá Alemany (Rique), con la simpática señorita Juanita Alemany Porcel (de Sa Creu), terminada la función religiosa los numerosos invitados fueron gentilmente obsequiados con un exquisito lunch, servido en el restaurante "La Osa". Reciba la novel pareja que ha salido en viaje de novios por distintos lugares españoles. Nuestra más cordial enhorabuena.

\* También para pasar una temporada en Ibiza, salió el joven Antonio Riera, al que deseamos unas felices vacaciones.

Daniel

### SON SERVERA

\* Nuestro Sr. Alcalde D. Antonio Vives, en nombre y representación de nuestro ayuntamiento nos informa que este año la iluminación navideña de nuestra villa se prolongará de la Plaza Antonio Maura, Plaza San Juan, Calle Pedro Antonio Serra, hasta la altura del Bar Ca'n Xau, hasta la fecha la iluminación era hasta el Café Monserrat. Nosoros una vez oído y visto lo que intenta el Excmo. Ayuntamiento, sólo podemos felicitarle, ya que no busca otra cosa que, año tras año, ensalzar el nombre de nuestra querida villa entre uno de los primeros de la isla.

\* Regresaron de la bonita excursión a Roma, en la que el viaje a la Ciudad Eterna ha durado 14 días, en los cuales han visitado la Costa Azul, la Riviera italiana, y principales ciudades, regresando todos ellos maravillados de esta excursión.

### SOLLER

\* Ha comenzado la cosecha de las variedades primerizas de naranjas (clementina y mandarina) que se presenta satisfactoria en cuanto a calidad y cantidad. La aceituna en esta comarca está muy dañada por la mosca del olivo, y su caída es prematura, dejando que desear en cuanto a calidad y grado de acidez. Las almazaras están trabajando, por el momento, al límite de su capacidad, pues la recolección en el suelo se ha activado en la mayoría de oliveras. No hay abundancia de fruto, por lo cual se espera que la campaña de recolección sea breve.

\* Con motivo de la Festividad de Todos los Santos, se celebró un solemne Oficio. Nos agradó escuchar a este nuevo coro de las alumnas de las HH. de la Caridad, dirigido magistralmente por Juan Vigo. A perdurar.

\* Parece ser, que tras la junta general celebrada, el Local social Círculo Sollerense, se trasladará nuevamente en la Plaza Calvo Sotelo, ahora en el número 32 denominado Ca'n Bernadet. El contrato será por cinco años, con el al-

## Oració per a un miner mort

Ja ha assolit la terra caparruda fallera d'abraçar-te  
amb el seu amor concretíssim i la seva carícia exigent,  
i a la fi,  
reposaran els teus somnis  
i dormirás la teva mort.

I aquest total consol es tornarà de pedra  
i, en pedreny convertit, ens tancaràs el pas  
tal volta un dia pròxim,  
però no farà nosa a la germanor d'ara nostra  
la futura rancunia del teu fang.

La teva carn, des d'ara,  
és el nostre enemic.  
Sàpigues, emperò, que cada dia  
reviscolam el somni que ens deixares en penyora.

GUILLEM FULLANA HADA D'EFK

N. R. Poète et chanteur de langue catalane qui naquit dans l'ex-Guinée espagnole. Homme de couleur, issu d'un père majorquin, originaire de Manacor, et d'une mère de race negre appartenant a une illustre famille guinéenne.

## Cels d'Hivern

El camp llagimeja solitari i erm  
sota l'agonia d'aquests cels d'hivern.

Dos riells de gebre solquen el camí;  
dues fulles seques van pel ventolí.

Humitats doloroses xopen les arrels;  
estremeixen l'aire tremolins crudels.

Un silenci pàl·lid regna en tot indret;  
tot és mort: sols viuen les llavors i el fred.

Soledat glaçada, gestos desolats  
de les branques nues sobre els cels morats.

MIQUEL FERRA

N. R. Poète majorquin mort il y a 25 ans, le 14 Novembre 1947, qui écrivit des livres comme "Cançó d'ahir", "La Rosada" et "A mig camí."

quiler mensual de 6.000 ptas. renovable cada quinquenio. El "Centro" volverá así a un céntrico local, como siempre había sido. Lo celebramos.

\* El presupuesto y pliego de condiciones para la subasta del alcantarillado del puerto en su fase de ampliación y mejora, son las siguientes: Presupuesto 4.500.000 ptas. plazo máximo de ejecución 12 meses; Financiación Subvención, Presidencia del Gobierno, Anua-

lidad 1972, 720.000 ptas.; Anualidad 1973, 885.000 ptas.; aportación municipal, 2.595.000 ptas.

\* Celebraron sus bodas de plata (25 años de matrimonio), nuestros amigos los esposos D. Antonio Aguiló Alcina y D.<sup>a</sup> Adoración Juana Vicente Martín. En acción de gracias, celebraron una misa ofrecida por el Rdo. D. José Morey, que fue quien los casó hace 25 años, nuestra enhorabuena.

# «Sa Tia Maria...»

Tout comme notre mère, tante Marie était arrivée en notre "double France" vers ses vingt printemps. Elle était arrivée au Havre pour nous. Nos parents étant dans le commerce des fruits et primeurs, les enfants, que nous étions alors, avions besoin de quelqu'un pour s'occuper de nous...

Nous l'aimions bien notre tante Marie; nous l'aimons toujours encore. Certes, peut-être pas de la même manière que lorsque nous étions de bons petits diables: espiègles, batailleurs... Nous l'aimions de l'amour des enfants; de cet amour mystérieux que les adolescents portent aux grandes personnes: affection chargée de mystère, de poésie, surtout de spontanéité et de sincérité. Amour très pur, mais aussi chargé d'intérêt: l'adolescent triche, il se fait félin, doux, aimable, malicieux, pour arriver à ses fins. Cependant, tout au fond du coeur, l'affection pure grandit avec lui, elle prend profondément racine, elle ne se démentira jamais plus, malgré les fluctuations des sentiments... Joies, peines, tourments, épreuves, séparations... Rien n'arrachera ces affections de l'enfance. C'est pourquoi, nous pouvons écrire en toute sincérité: nous affectionnions tante Marie et nous l'aimions encore...

A cinquante quatre ans de distance (s'était en Janvier 1918...), je me revois encore petite fille, faisant le voyage avec elle et l'oncle Raymond, nous rendant à Ca'n Pabó, où l'état grave de notre grand-père maternel nous avait appelés d'urgence... Mon frère Joseph était, lui aussi, du voyage... Ensemble, nous en reparlons souvent; car, mis à part la période douloureuse où nous perdîmes notre grand-père: Don Ramón Colom-Gamundí, Agent Voyager de la Carretera de Deyá... ce fut la tranche de vie de nos vacances, qui nous marqua le plus par la joie de vivre, au bon soleil des Baléares, une vie merveilleuse de contes de fées... Quelques incoups d'étoffes, quelques centimètres de rubans ou de gances (grand-mère: Doña Antonia Canals-Ripoll, était tailleur pour dames), et nous étions vite transformés en princes des Mille et Une nuits... Quelques carrelages brisés, quelques débris de vaisselle teintés, des feuilles et des figues de Barbarie (cactus) et nous faisons des repas dignes de Gargantua... Un morceau de bois, deux chiffons de couleurs voyantes, un bout de gance dorée, et c'était une poupée (pepa)... Une branche noueuse et quelques coups de couteaux assez maladroits (je pense), et c'était l'escopète ou le sabre (espasa) du guerrier!... Tout cela sous le regard affectueux et protecteur de tante Marie...

Mais, c'est surtout la veillée, que nous attendions avec impatience. Car, après le repas et le rosaire passé en famille, autour du "brasero", nous avions droit à la "rondaïe" (le conte majorquin...). Bien sûr! les oncles et tantes en savaient tous plusieurs; mais

c'est souvent tante Marie qui nous racontait les plus belles de ces petites merveilles: rondaïes mallorquines, d'en Jordi des Recó... Sa fia del Sol i de la Lluna... Na Blanca i Bella... S'amor de ses tres taronges... En Juan de sa fava... etc.

Pour les non-initiés, ces contes majorquins sont comparables aux contes de Perrault ou d'Alphonse Daudet... C'est vous dire combien nous écoutions attentivement, riant ou trépignant selon les péripéties et les aventures de nos héros de légende... Souvent bien surpris par l'action, notre esprit vivait les événements; nous battions des mains ou nous partions à la charge... Mais aussi, en d'autres circonstances, nous nous laissions prendre par le côté romantique ou légendaire de la rondaïe, alors, fermant les yeux, nous nous en allions au pays des merveilles, rêver à d'autres dieux... Alors, doucement, un oncle ou une tante nous prenait et nous montait au "dormidor"...

Tante Marie était jolie et douce. Compréhensive mais ferme sur les principes. Elle reprenait nos caprices et nos bêtises d'enfants, mais sans gronder fort. Pieuse (comme on l'est à Majorque...) le dimanche, elle nous emmenait à la messe... Nous montions le chemin qui conduit à la côte de l'église, tantôt sautillant, tantôt courant, mais toujours vivants, jouant ou nous appelant... (Nous étions lestes à l'époque!...) Elle suivait, nous rappelant de temps à autre de veiller à ne pas tomber: "Tonia! Pep';;Alerta a caure!... Alors, nous nous retournions pour la rassurer. Elle montait, svelte en sa robe de moire, la mantille enveloppant ses beaux cheveux tressés, manoeuvrant doucement son éventail; elle nous souriait... elle faisait grande dame...

Arrivés sur la place de l'église (es Puig), nous commençons à rectifier la position. Il ne fallait pas se faire remarquer par les autres enfants. En effet, bien que fils de Majorquins authentiques, le fait d'être allés en France, nous faisait cataloguer parmi les "français". Alors, il y allait de notre honneur à nous bien tenir...

Nous allions le long du petit parapet qui borde encore le chemin qui conduit à l'église, on saluait les anciens du pays, les familles amies ou parents et c'était la rentrée dans l'église. Selon la coutume, nous portions notre petit pliant de velours sous le bras, notre chapelet; les fillettes, les jeunes filles et les dames avaient leur éventail en plus; quelques hommes, les chantres "els cantadors" avaient leur gros livre de plain-chant, déjà ils chantaient quelque graduel ou alleluia, ou parlaient de la pluie et du beau temps: en ce pays c'est souvent de la sécheresse qu'il s'agit...

Combien de fois l'avons-nous fait ce trajet?... sous l'ardeur du soleil majorquin... ou sous la pluie (très rarement), nous l'avins gravi, joyeux, l'âme légère... heureux de vivre... dans la joie et l'in-

souciance... A présent (la soixantaine dépassée pour l'un et l'autre...), quand l'occasion nous est donnée de retourner à Majorque, nous le refaisons, mais ce n'est plus le même rythme: le corps s'est alourdi... le souffle se fait court... le souvenir, de tous ceux qui ont passé sur le vieux chemin de Ca'n Pabó à l'église, et qui ne sont plus... ces souvenirs de tant de souvenirs nous rendent plutôt pensifs: "Aieux, où êtes-vous...? Aieux, quand nous reverrons-nous...? Aieux, qu'avons nous fait de vos exemples, de votre sagesse, de votre héritage...? (nous entendons ici, l'héritage des vertus et valeurs humaines, qui, de tous temps, ont fait les hommes dignes de ce nom...)

C'est alors que surgit, en notre mémoire, la pensée de tante Marie: la dernière de Ca'n Pabó (nous voulons dire la dernière des enfants de nos grands parents maternels...) Elle ne gravira plus ce chemin de Ca'n Pabó... Avec ses 92 ans bientôt, peu à peu, elle se détache de ce qu'elle devra quitter un jour... Elle le fera dans la sérénité, sinon dans la joie, car elle a su vivre son destin dans la simplicité et dans la pratique des vertus morales et chrétiennes...

Au mois d'Avril dernier, une attaque cérébrale l'avait tenue près de 9 jours entre la vie et la mort... Extrémisée, elle revint à la vie et passa ses vacances de Juillet chez son neveu Joseph, à Tancarville... Depuis, grâce à Dieu, elle se maintient... Souhaitons-lui donc de longues années! (sa mère vécut jusqu'à 94 ans...) Alors, pourquoi pas elle?...

Nous serions tentés de lui dire encore: "Tia Maria! encara una rondaïe!" Elle ne raconte plus de rondaïes. Mais, quand nous la voyons, elle se rappelle les faits et gestes de notre petite enfance... Elle nous les remet en mémoire, tout comme une rondaïe majorquine: cela la rajunit... cela nous rajunit...

Oui, sans doute!... mais la "Roue de la vie tourne toujours!..." Un jour, ce sera le dernier tour de roue... la dernière tranche de notre vie... Il ne restera

de nous, que l'amour que nous aurons su porter à Dieu, notre Père... et aux hommes, nos frères... Tante Marie, en cette période de fin d'année, merci de nous y avoir fait penser: nous essaierons de vivre la belle histoire que tu nous as laissée...

Antonia i Josep  
de Ca'n Pa Bo - Deyá



## Villancico de Nochebuena

Por las calles de Belén  
transita una Virgen bella.  
Va en busca de posada  
y posada no encuentra.  
Le acompaña San José,  
lleno de angustia y pena.  
Y el Niño quiere nacer...  
Es un difícil problema  
que es preciso resolver.  
De pronto, todo se arregla.  
Se instalan en un establo  
con olor a paja fresca.  
Y allí, nuestro Señor nace.  
Y, con EL, ¡la Nochebuena!

JOSE REINES



## Villancico de Navidad

Por Navidad, ¡oh, milagro!,  
todo es alegría y paz.  
"A tu prójimo amarás"...

Buen hermano,  
¡un abrazo!

Pues, en Belén,  
Jesús ha nacido ya.

JOSE REINES



## LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer - LE HAVRE - 76

SEJOURS D'HIVER ET DE PRINTEMPS - BALEARES  
Départ LE HAVRE 72 - 73

Premier départ au Nouvel An: 26 Décembre 72 - 2 Janvier 73  
4 départs LONG SEJOURS, réservés au 3ème âge:

2 Janvier - 28 Janvier 73  
28 Janvier - au 25 Février  
25 Février - au 25 Mars  
11 Février - au 11 Mars

DEPARTS POUR SEJOURS DE DETENTE:

les 11 et 25 Mars et les 1er, 8, 15, 22 et 29 Avril.  
les 2 Janvier - 28 Janvier - 11 et 25 Février  
CONDITIONS: 2 semaines, à partir de 925 Frs.

CONDITIONS: 2 semaines, à partir de 925 Frs.

4 semaines, à partir de 950 Frs. - Prix spécial long séjour

Se renseigner dans nos bureaux: 104, rue Paul Doumer, le Havre 76  
Conditions spéciales aux Cadets de Majorque, sur présentation de leur Carte de Membre Actif (à jour de la Cotisation 1969)

# FLANERIE

Nous avons eu dernièrement l'occasion de nous rendre à Paris, ou nous n'avions pas mis les pieds depuis de nombreuses années.

D'abord nous avons constaté avec plaisir que le train exprès qui nous a conduits de la capitale Normande à celle de la Nation n'a mis qu'une heure et quatre minutes pour faire le trajet, alors que en 1943 il mettait 7 heures en passant par Serqueux; la gare de Sotteville pres Rouen étant inutilisable, avant que le pont aux Anglais sur la Seine soit coupé par un bombardement allié.

Paris est noir de monde, c'est une vraie fourmillière où chacun va à son Destin, sans s'occuper ni de ceux qui vont dans le même sens que lui ni de ceux qu'il croise, chacun se trouve isolé, parmi la grande foule, et ce n'est pas cela le moindre des charmes que la Ville Lumière offre aux visiteurs. Les carrefours ne sont encombrés que par les terrasses des cafés ou les étals de vente ambulants. Finies heureusement, toutes ces pancartes superposées qui aux heures sombres de l'occupation, indiquaient aux convois allemands qui traversaient la ville, le plus court chemin pour se rendre ou ils devaient aller, quelques chantiers de ci, de la indiquent que la ville fait toilette, se modernise. Quelques couloirs de metro ont été refaits à neuf, agrandis, pendant que plusieurs rames ont été récemment entretenues, le compostage des billets est automatique lui, chaque voyageur oblitérant le sien, ce qui a permis une économie du personnel, c'est le progrès.

Les affiches dans les stations de metro vantant ceci ou cela, sont de plus en plus nombreuses, tant il est vrai que la publicité conte souvent plus cher que le produit lui-même; mais elle le fait vendre, et c'est la l'essentiel.

Et puis, nous avons marché à pied, sur certains boulevards, et passés par asard rue de Faubourg Saint Denis ou en 1942 habitait notre ami José Simó qui était garçon de café au Madrid, Boulevard Montmartre, avant d'acheter le Bar Progreso, sur la place du même nom à Palma, commerce qu'il vient de céder à ces enfants; à fin de mieux s'occuper de la pêche, de la recherche des champignons ou des asperges sauvages, ses violons d'Ingres. A l'époque un soir nous lui avions remis un billet de cinéma à fin qu'il vienne nous rejoindre sa journée terminée. Dans la loge où nous étions son fauteuil devait rester vide. Nous le rencontrâmes à la sortie, il s'était trompé de cinéma, et avec le billet il avait assisté à la séance dans une autre salle ou le contrôleur ne l'avait laissé passer qu'après avoir épuisé tout son savoir faire, envers ce mal appris qui venait avec un billet du cinéma concurrent, prétendant qu'un ami lui l'avait eu à la caisse ici même il se rappellera s'il nous lit, la grande colère qu'il manifesta ce soir la envers el contrôleur, et comment il inspecta toutes les loges à notre recherche, ge-

quajudnæo sæj inb xnænouu sæj juuu  
A l'époque les voyages à Paris étaient fréquents; car il fallait à tout moment se rendre au Consulat, soit pour éviter une réquisition des autorités allemandes, soit à la chambre de commerce pour pouvoir se rendre à la zone de France restée libre.

Avec nous, il y avait souvent les frères Jean et Marc Palmer grossistes en primeurs à Angers qui allaient faire des achats dans le midi et parfois aussi Jean Bauzá de Rouen également grossiste qui faisait la navette Rouen-Paris pour obtenir le ravitaillement et parfois Rouen-Paris-Agen car il devait assurer en plus celui du magasin de détail que sa soeur Catherine et son beau frère Jean Pujol tenaient au 20 Place au Vieux Marché, avant de devenir lui patron pêcheur à San Telmo ou il jouit d'une paisible retraite, sur la ligne on rencontrait de temps à autre Balthasar Alemany restaurateur à Rouen, et qui avait aussi un établissement Place d'Italie à Paris que gerait un italien. Ce Balthasar qui se payait une retraite aux taux le plus élevé pour ses vieux jours, est décédé sans laisser de souche. Au moment même où il devait atteindre l'âge du repos. Un jour nous allâmes en groupe manger au Wagon-Restaurant, car le ravitaillement il fallait le prendre quand on en trouvait, on nous servit deux rondelles de tomates assaisonnées avec un ersatz qui ne devaientrien à l'huile, deux cuillerées de carottes vichy autour d'une tranche de poisson au four, et trente grammes de pain. Quand on se retrouva dans le couloir, on avait plus faim qu'avant, et comme la clochette appelait les voyageurs pour le deuxième service, on revint sur nos pas, pour nous attabler de nouveau.

Manque de pot un garçon nous reconnut et nous dit: —Ah! non pas vous— vous avez déjà mangé à quoi un des notre répondit: —quest-ce que cela peut te foutre à toi espèce d'imbecile, du moment qu'on te paie?

L'imbecile s'en fut sans attendre la suite, mais le chef de rang vint nous trouver, et tres aimablement nous dit: —Messieurs, veuillez retourner dans le couloir; quand tout le monde sera assis, s'il reste de la place, je vous ferais signe, c'est promis.

Nous restâmes sur notre faim, car son signe ne vint pas.

Il nous arrivait parfois de faire des rencontres inattendues, un jour le wagon de metro où nos trouvions se vida à Richelieu. Druot et un voyageur monta c'était Pierre Alemany entrepositaire à Rouen-Saint Sever qui était à Paris incognito, et qui pensait ne pas être vu.

Les frères jumeaux Antoine et Mathias Ferrá, le premier domicilié à Etampes. Le second à Angers, avant de se retirer l'un et l'autre à San Telmo, se joignaient souvent à nous, un soir au Restaurant Montmartre, dans la rue du même nom, ou on se retrouvait sou-

vent à l'heure des repas, quand chacun avait fait ses propres courses, du fait qu'on y mangeait bien en y mettant le prix, et sans tickets. Mathias Ferrá criait après un ami à lui, qui n'en finissait pas de terminer son dessert, disant: —Mais bien sur je pars devant, si je t'attendais je raterai la première, on se retrouvera au Pesage de Vincennes, au Pesage oui! mais bien sur que tu trouveras, espece d'idiot, demande les places les plus chères.

Nous n'avons jamais su si Mathias est né avec l'amour du cheval dans le sang, ou si c'est sa femme née Jeanne Alemany qui le lui a apporté dans la corbeille de mariage.

Le fait est que Mathias entraîne ses chevaux à San Telmo, et il lui est arrivé de gagner le grand prix "Ciudad de Palma" avec "Royale Noblesse" il y a quelques années; pendant que sa femme Jeanne Ferrá fait courir en France, ses chevaux sont chez les frères Gleizes et on les voit souvent courir dans le Tierce. Meme qu'il nous est agréable de vous recommander "Kaiser" qui gagnera c'est hiver sur les gros obstacles d'Auteuil, car il saute à la perfection.

Le Restaurant Montmartre était tenu par José Mir, chez qui nous avions travaillé quand il était deja patron au 29 Rue Paul Bert à Lyon ou son frère Arnaud y faisait la cuisine avant que de s'installer lui aussi au Faubourg Montmartre dans ce restaurant de la rue Paul Bert ou nous fimes une partie de notre apprentissage, nous nous trouvions un soir devant un potage que le client attendait, et que nous ne servions pas car il ni avait plus une seule cuiller de soupe dans la maison alors ce José Mir en prit une de sale, la trempa dans le potage du client, l'essuia avec la serviette qu'il portait constamment sous le bras à la manière du maître d'hotel et nous dit: —tu vois comme c'est simple dans la vie, les obstacles il faut toujours les franchir.

\* \* \*

Nous avons revu avec nostalgie le "Restaurant Montmartre" avec des menus à bas prix qui attirent le regard du passant; et dégusté non loin de la, une "vraie" pizza à l'italienne cuite au feu de bois devant nous, pendant que le charcutier voisin avait une queue interminable pour obtenir le plat cuisiné que chacun emporte dans un carton sulfurisé, qu'on dégusté sur le comptoir du bar voisin; d'ou on aperçoit ceux du libre service d'en face, chercher plateau en main, un endroit où le poser, c'est fou comme les gens ne prennent plus le temps de manger, encore moins de préparer à la maison les petits plats mijotés qui faisaient la bone renommée de la "Maitresse de Maison" on mange en courant, comme on avale des kilomètres sur l'autoroute, pour les passant que nous sommes, les coutumes en trente ans ont bien changé.

Jaume Gayá

## Memorias de Sebastián Palmer y Terrasa, escritor y poeta andritxol

por su ahijado  
Sebastián Gelabert Palmer

### ENTRE SORBOS

Se celebró en Filadelfia un Congreso femenino que a la postre ha resultado, alegre y entretenido, pues además de los temas que allí se han discutido ha quedado demostrado de un modo definitivo que cuando la mujer quiere hacer algo constructivo le sobran medios y fuerzas para poder conseguirlo.

Pero lo más destacado, —es decir, a mi juicio,— es que no hablaron de modas, de zapatos o vestidos, de extravagantes sombreros ni de peinados rarísimos.

Tampoco (y esto es raro), hablaron de los maridos, de sus costumbres y mañas de sus gustos y de sus vicios, y aunque alguna solterona sentía deseos vivos de arrematar contra el sexo que las deja en los archivos, la cosa quedó tranquila sin llegar la sangre al río.

Pero luego al discutir, en un tono acaloradísimo, los derechos relegados de los pueblos oprimidos, se formó la gran debacle y se exaltaron los espíritus porque algunas delegadas de los países "Latinos" confundían con frecuencia libertad con despotismo, justicia con atropellos, y democracia con fascismo llegando hasta el extremo de augurar que Trujillo era el mejor Presidente que tuvo Santo Domingo.

¡Y ante tal barbaridad se armó la de Dios es Cristo! Después se habló de pedir, lo mismo en calma que gritos, la igualdad de derechos y otros varios requisitos a fin que las mujeres tuvieran libre albedrío, y como que este problema tiene puntos "suspensivos".

Se levantó la sección, para evitar el gran lío de que cuando regresaran a sus pueblos respectivos, se hallaran las delegadas sin hogar y sin marido...

# Divagaciones

## LA ALEGRÍA DE VIVIR

La alegría de vivir uno la siente, la palpa, la exprime a su gusto, cuando se tienen pocos años.

Alegría incontenible, sana, se daba rienda suelta a todos nuestros pensamientos; sin preocupaciones, ni dolores de ninguna especie, y... sobre todo, sin soledades, pues había amigos siempre a nuestro alrededor alegrando el ambiente.

Emperó a medida que avanzamos de edad, notamos la carencia de esa alegría de vivir en las gentes mayores.

A veces nos hemos encontrado con queridos amigos por las calles palmesas; alegrándonos de ello, —¡hacia tanto tiempo que no nos veíamos!— como si hubiéramos estado unos y otros, en Londres o Nueva York.

Y es que nuestra pequeña ciudad, tiene aires de gran ciudad, que lo absorbe todo, y lo tritura todo.

La llegada de millones de turistas de todas las razas y colores a nuestra bella isla, hace que toda Mallorca se preocupe para que las vacaciones estivales de esas gentes, sean maravillosas.

Es la alegría de vivir de todo el mundo que ansia la llegada del verano para desplazarse de un continente a otro, en busca del sol y del aire puro de la montaña, lejos del mundanal ruido de las grandes capitales.

Por el empuje del turismo, nuestra ciudad y los pueblos se modernizan y crecen a paso de gigante demasiado deprisa; y esto acaso, los isleños acostumbrados aún a su calma, con paso lento y pausado, se sienten empujados de su impotencia en medio de tanto turista.

Todo en Palma, tiende a lo grande, a lo inverosímil, hoteles, cafeterías, pastelerías, restaurantes, supermercados, etc. así como también las muertes por accidente, debido a la atracción de carreteras y autopistas que brillan por el asfalto.

Aumentan las velocidades de los coches, las motos ruidosas que van a setenta u ochenta kms. a la hora, con la desesperada ilusión de proyectarse por los aires como si fuesen peles.

Es la tristeza que nos conmueve a todos, en esa alegría de vivir en una hora cualquiera de un día.

El misterio, el suspense, el Alma de las cosas diría yo; también se cobra su precio.

## HACIA LA DESTRUCCION TOTAL

Sí querido lector, el mundo sigue igual a la deriva sin entenderse, el orden público se altera, destrucción de edificios e incendios por todas partes; principalmente en Belfast, Londonderry, en Irlanda del Norte tampoco queda ya nada por destruir, ni incendiar.

Todo el siglo XX, se ha clamado por la paz, y se ha respondido con la guerra.

Luchas callejeras con la policía, con el ejército, y... con todo lo que se pre-

sente, y así se va un día y otro, meses y años, sin una paz estable, ésta es la situación por lo que el mundo pasa.

Hay en todos los países hombres super-dotados, preocupados, de la responsabilidad que sobre ellos gravita, si no encuentran la panacea que imponga a la humanidad el verdadero sentido común.

Hay que poner fin a la anómada situación presente, a no ser que el mundo se haya vuelto loco, loco de remate, —que todo es posible— comprenderemos el porqué. El mundo quiera divertirse matándose unos a otros, además para los gobiernos, es ya difícil de tener el presente curso de la humanidad hacia su destrucción total.

## EL DIA DE TODOS LOS SANTOS

El Día de Todos los Santos, es el día señalado por el calendario cristiano para la conmemoración de todos los difuntos, es un día triste, desconsolador, pensando con el ser querido que nos dejó, y todavía está latente en nuestro corazón.

Este año de 1972 el día dos de Noviembre llovió torrencialmente en Palma, para llegar al Campo-Santo empleamos cerca de una hora claro, a paso de tortuga.

Todo el camino se puede decir estaba cubierto de flores caídas de las coches y de los peatones que iban en ambos laterales de la carretera, el conjunto humano daba el aspecto como si de una fiesta se tratara.

La Necrópolis, intransitable, por el agua que había aquí y allá, encharcada pestidente, la gente apenas podía moverse de un lado a otro.

Flores, muchas flores, montañas de flores, y verdaderas pirámides de crisantemos para que se deshojen encima de las tumbas.

Es lamentable que las necrópolis en otros días del año sean visitadas únicamente por personas que visten de negro; y que, en éste día especial se vea animada por trajes de todos colores, por rostros donde todo no son lágrimas.

Cuántas voces de ultra-tumba si pudiesen hablar nos dirían que no nos ocupásemos de ellos, que en vez de invertir el tiempo y el dinero, en pompas fúnebres y religiosas, lo invirtiéramos en donde existe la vida y necesitasen de estos preciados elementos.

Y aquí pongo punto final a estas "Divagaciones" inconexas que he escrito especialmente para ti, querido lector. Felices fiestas a todos.

Jaime Alemany

Palma, Noviembre de 1972.

Pensión Mundial  
CA'N QUET  
Deyá - Mallorca  
Ex-Restaurateur de classe à  
Lyon



SUFFIT POUR PREPARER SOI MÊME

**1**  
**LITRE DE**  
**VRAI PASTIS MARSEILLAIS 45°**

Le Flacon de 4 DOSES  
Pour préparer soi-même 4 litres de Pastis  
Prix: 150 Pesetas ou 12 Francs Français

**DISTILLERIE MARSEILLAISE**  
**Calle Quint, 17 - Palma de Mallorca - España**

Fabrique et vend toute sa production  
directement aux CONSOMMATEURS  
sans aucun intermédiaire.

EXPÉDITION TOUS PAYS

# Trait d'union France - Espagne - Maroc

Le titre du livre "Les Arabes n'ont jamais envahi l'Espagne", est bien choisi, pour obtenir même en France, un important tirage, car chacun veut savoir quels étaient les adversaires de Charles Martel, défenseur de l'Occident, par sa victoire de Poitiers en 732. Avant d'aborder ce sujet, il est utile de mémoriser des faits d'armes antérieurs.

Dans son histoire des Arabes, Louis Sedillot, dit que la seconde expédition de Mohamed contre Damas, a réuni 10000 cavaliers, 12000 chameaux et 20000 fantassins. Ignacio Olagüe, réplique "Il a énoncé là une impossibilité. Chameaux et chevaux s'excluent, relevant de faciès géographiquement opposés, ils ne peuvent même pas coexister artificiellement; leurs odeurs les irritent mutuellement, comme chien et chat".

J'ai lu que sous le règne de Thrasa-mond (Environ de l'an 500), les Vandales, en effet, auraient subi de la part des Berbères, une lourde défaite. Leurs chevaux, ayant été effrayés par la vue et l'odeur des chameaux, et la cavalerie s'était débandée.

Vers 534, en Byzacène et en Numidie, Solomon chargé par Byzance, de réprimer des révoltes Berbères, fut lui aussi bien près de la défaite, par la présence des chameaux, et les escadrons s'étaient dispersés.

Mais, lorsque ces animaux bien dressés, sont dans le même camp allié, aucun incident de ce genre, n'est à craindre.

A la fin du onzième siècle lorsque le Prince de Séville, El Motamed, appela Ibn Tachfin à son aide, contre les chrétiens menaçants, c'est une armée de Sahariens Almoravides, avec leurs dromadaires, et de cavaliers Berbères, qui traversa le détroit pour envahir une fois de plus la Péninsule Ibérique.

Tous mes amis d'Afrique du Nord, savent que chameaux et chevaux, cheminent vers les marchés du bled, ou ils sont à leur arrivée, entravés non loin les uns des autres. Les chameliers et les cavaliers, conduisent bien leurs bêtes, qui se croisent pacifiquement, sur les sentiers du Moghreb, aussi bien que dans toutes les régions où ces animaux cohabitent.

En 1940, lors d'un début de famine dans la confédération des tribus Ida Oultit (Est de Tiznit), mes cavaliers Berbères appelés "Mokhaznis", escortèrent 200 chameaux pour aller chercher de l'orge jusqu'à Souira (Mogador), sur un parcours aller retour d'environ 500 kms. Il n'y avait plus à cette époque, suffisamment d'essence, pour que les camions ravitaillent le pays. Il s'agissait aussi, d'inciter les plus miséreux, à demeurer dans leurs villages, au lieu d'exporter le typhus, par les routes du Nord Marocain.

Un peu plus tard, dans les Confins Algéro Marocains, à l'issue d'une manœuvre j'assistai à un magnifique dé-

filé, auxquels participaient Méharistes des Compagnies Sahariennes, Spahis et Goumiers, avec leurs montures.

Olagüe écrit: "Le chameau était inconnu avant l'ère Chrétienne; aucune gravure ni peinture rupestre ne le représente; il n'y a pas de mot berbère pour le désigner".

Sur ce dernier point, je citerai les principaux noms: En langue "Tamahek" parlée et écrite par les Touareg, nous trouvons "Amnis pl Imnas" pour les animaux de charge; "Afouda pl Ifoudan" désigne un fort chameau; l'animal de selle, est appelé "Areggan pl Iregganen" Dans les dialectes du Moghreb, le mot le plus courant est "Alghem pl Ilegman" etc., au lieu des noms arabes "Jmel pl Jmal"; "Bir pl Bâyr"; et "Mehri pl Mhara" pour le chameau de course etc.

La traversée du détroit par les 7000 hommes de Tarik en 711, était impossible sans l'aide supposée par l'historien, des marins de Cadix, car dit-il, les Arabes et les Berbères non plus, n'avaient pas de marine.

Eugène Albertini, Professeur au Collège de France, Inspecteur Général des Antiquités et des Musées de l'Algérie, pour la période ancienne, a écrit en 1937, que les Carthaginois, avaient recruté chez les Berbères, des soldats pour

leurs armées, des rameurs pour leurs flottes, et des ouvriers pour leurs arsenaux.

Sur la côte, au cours des deux premiers siècles, les Berbères du Rif, rebelles à la discipline Romaine, se tournèrent vers la piraterie maritime, faisant des razzia en Espagne.

J'ai maintes fois, traversé le détroit entre Ceuta Algésiras; Tanger Gibraltar et Tanger Algésiras. Je n'ai jamais trouvé que l'état de la mer, sur cette faible distance, aurait pu effrayer les excellents marins pêcheurs Marocains, à moins d'une forte tempête.

En 1935, à Mirleft (Environ 30 kms. nord de Sidi Ifni), j'ai assisté au lancement d'une barque fabriquée par les artisans berbères locaux. Ce bateau de forme antique, coloré de dessins étranges, était conduit vers la calanque, par les pêcheurs, à l'aide de rondins de bois, sur une distance d'environ 1 km. Un cortège de femmes, enfants, danseurs, et chanteurs, en costumes de fête, se déplaçait lentement vers la petite plage, où avait lieu la cérémonie.

Bien souvent, j'ai vu les rameurs des barques existant à cet endroit, traverser la barre, afin de pêcher en haute mer, un gros poisson appelé "Tassergalt", dont ils rapportaient parfois plusieurs centaines de kilos. A l'aller com-

me au retour, je les ai vus franchir sur une centaine de mètres, dans un style de champions, ce déferlement presque constant des vagues, particulièrement violent, sur cette côte du Sud Marocain.

Toute l'Afrique Occidentale, possédait des barques, pour assurer le débarquement des passagers et marchandises, des bateaux qui ne pouvaient accoster.

Tarip, aurait eu tout son temps, pour faire venir de nombreuses barques de l'Atlantique, et de la Méditerranée, avec les excellents rameurs de sa race, pour lesquels la traversée du détroit, n'aurait été qu'une entreprise normale. J'avoue cependant, que si les marins de Cadix, comme l'imagine Olagüe, avaient été les complices des envahisseurs, le transport des troupes, aurait été simplifié.

Il semble donc, que dans l'art de construire de solides barques, les Berbères aient devancé les Irlandais, qui étaient appelés par les Celtes "Fir-bolg" (Gens des bateaux de peaux) sur lesquels ils navigaient le long des côtes, jusqu'au sud de la Péninsule Ibérique.

Il me reste à évoquer, quelle aurait été la présence Arabe, et de leurs chevaux, en Afrique du Nord, avant et après l'invasion des Berbères de Tarik.

Commandant Roland Legros

(A suivre)

## Toponymie arabo berbère à Majorque

(L') OFRE, est un lieu dit, situé sur l'un des ravins, qui donnent naissance au torrent de "ES BARRANC". Ce cours d'eau, avant d'arriver aux lisières nord de Soller, passe à proximité de "Cova de ses Alfabies" (Grotte des jarres) et "Bini Araix", noms d'origine arabe déjà étudiés. On y trouve également "Cova de s'Alova". Ce dernier mot, en catalan, se rapporte à une sorte d'alouette huppée. S'il avait existé à l'époque de l'Islam, ce nom aurait été prononcé (Al) Ouba signifiant peste, et serait aussi un oiseau de nuit au Maroc. (Al) Ouaba, est en arabe classique, une cavité dans un rocher. Dans ce dernier cas, ce mot formerait un doublet, de même signification que cova.

Dans le même secteur, le Puig de l'Ofre, domine les vallées à une altitude de 1091 mètres. Existe-t-il un rapport avec le Puig d'en Nofre (2 kms. nord de Cap de Pera? En arabe Al Houfra, traduit le trou, l'excavation.

Au km. 30 de la route Palma-Manacor, et à environ 1 km. plus au sud, se trouve le lieu dit "Ca'n Ofre".

Quant au nom de famille Nofre, F. de B. Moll, pense à une origine germanique.

Dans le Haut Atlas, le toponyme "Agdal n Oufra" désigne le pâturage du bassin. Oufra, grammaticalement, vient de afra. Ce mot a une grande aire d'extension en montagne Berbère, avec le sens de grande cuvette aux flancs boisés. De ce mot, dérivent de nombreux villa-

ges dont le plus connu est Tafroute.

On peut rapprocher aussi "Ofre" de "Ifri" signifiant à la fois, grotte, caverne naturelle; et bassin ou excavation servant à recueillir les eaux de sources aménagées. Plusieurs villages sont ainsi appelés. On relève le nom d'une montagne "Aoufrit", sans doute parce qu'elle est parcée de grottes.

Au sud de Marrakech, il existe une tribu dite "Ait Isahak n'oufre".

PAGUERA. En 1969, j'avais écrit ce qui suit, à propos de cette magnifique plage, dont les constructions en bordure de mer, et sur les pentes voisines, ont donné dans ces 10 dernières années, un essor touristique impressionnant à ce centre balnéaire "Ce toponyme, est signalé comme venant du latin. J'ai cependant été frappé en lisant la traduction anglaise de Marlene Salisbury, du livre écrit par le diplomate français A. G. de St Sauveur Jun, en 1808, sur les Iles Baléares. Ce livre est mentionné plusieurs fois dans l'ouvrage de George Sand "Un hiver à Majorque". Marlene Salisbury cite: "Calvia est près du port de Paqura" (Référence article N.º 14 du Majorca Daily Bulletin — Pipples and Places). Malgré les cartes antérieures les habitants prononçaient ils, comme l'aurait orthographié ce Consul de France? Ce lieu dit existait-il pendant l'occupation Arabe? Dans ce cas il aurait été appelé "Bakoura" signifiant figue fleur. Le mot arabe "Albapour" est devenu "Aubacor" en Majorquin".

Je dois ajouter que "Bacora" est connu en Catalan littéraire, et que cette variété de figue dont le nom est le même à Majorque et au Maroc, provient du mot arabe "Bakour" (Précoce).

Mon ami Yvan Bernatas, qui habite sur place, me fit visiter il y a déjà 3 ans, la ferme antique, et l'étrange citerne, alimentée en eau, par une très vieille canalisation, suivant le cours d'un ravin. La campagne environnante, est couverte de figuiers, et c'est bien là, que se trouve le berceau du nom de Paguera. A quelques centaines de mètres plus à l'ouest, existait jadis la ferme dite "Pagueri". C'est ainsi que les Arabes, donnent la terminaison "i", aux noms, pour identifier l'occupant des lieux. A mon avis "Bakouri" aurait été le premier habitant de "Bakoura". C'est bien un surnom, que j'ai connu en Afrique du Nord.

(Can) PELADI. Ce toponyme est cité 4 fois dans le secteur de Sant Jordi, ainsi que (Son PELADI (Nou) et (Son) PELADI (Vell). Pourrait venir d'un sobriquet arabe "Baladi", signifiant du pays; local; indigène.

(Can) PELAT, se retrouve 7 fois à Majorque. Les noms de lieux tels que Belat, sont nombreux en Syrie; Palat, existe en Egypte. Ce dernier mot signifie en arabe classique "Etre coupé". Terminé par un "T" emphatique, plusieurs traductions sont connues, telles que: Dalle; Pavé; Palais; Sol uni; ain-

si que le verbe se battre au sabre et à l'épée.

L'habitant de Belat, est appelé Belati, qui aurait pu devenir à Majorque, Beladi, puis Peladi, correspondant au toponyme déjà étudié ci dessus.

(Ca'n) **PENASSO**. (1 km. ouest de Bunyola).

Assou, est un nom de famille berbère. Sous l'Islam, ce toponyme aurait été prononcé Benassou (Fils d'Assou).

**PINA**, est un village situé à 4 kms au nord est de Algaida.

Pouvait être prononcé en arabe "Bina", signifiant édifice, construction.

(Son) **PIXUL-LA**. (4 kms sud de Campos).

En arabe classique "Bechoulla" signifie, personne ayant une main atrophiée. Un sobriquet pourrait expliquer l'origine de ce lieu dit.

(Son) **POBANYA**. (1 km. est de Palma) devait être appelé à l'époque Arabe "BOUBANYA". Père, se dit "Bou", et par extension ce dernier mot signifie également: celui à. "Banya", c'est la construction. Ce toponyme viendrait ainsi du surnom donné à un maçon, ou au propriétaire de l'édifice dont il est question.

**POLLENÇA**

Ce nom provenant du latin, est intéressant à mentionner, car sous l'Islam, l'un des savants locaux, Abu al Qasim al Bullansi, avait été formé à l'école de Abd Allah al Manaquri (De Manacor).

La prononciation du toponyme, qui avait changé, aurait pu éveiller dans l'esprit d'un Berbère, la signification de lieu ou se trouve une aire à battre le grain, ou bien le surnom du propriétaire de "Ansa" (L'aire).

Un Arabe, sans aucune raison étymologique, aurait traduit "Bouya Nsa" (Mon père à oublié).

Ces deux exemples, prouvent la difficulté des recherches, lorsque parmi des noms qualifiés d'origine inconnue, les langues non écrites, de diverses civilisations préhistoriques, en ont plusieurs fois altéré la morphologie.

**PORRERES**

D'après M. de Despuig, ce village était appelé jadis "Alqueria de Porreras" "Ce dernier nom prononcé "Bourras" par les Arabes, serait le surnom d'une personne intelligente, ou ayant une grosse tête.

Sous cette dernière forme, il se rapproche du catalan "Porrassa" (Asphodèle).

**PULA** et (Ses Rumies) de **PULA**, signifiant les Chrétiens de ce lieu dit, se trouvent à environ 2 kms. nord de Son Servera.

D'après le "Corpus de Toponimia", ce nom aurait une origine pré Romaine.

On le rencontre dans le sud de la Sardaigne, à Capo di Pula, et au village de Pula, à quelques kms à l'intérieur sur un cours d'eau.

A Majorque, les Arabes ne pouvaient prononcer que "Boula". La racine "Bal" signifie attention de l'esprit, du coeur, et uriner. La vessie se dit "Mibouala" en Arabe Classique, "Oumboula et Toumboula" dans les Oasis de Mauritanie, et "Nboula" en arabe dialectal marocain. En Afrique du Nord "Oued el Boul" est bien connu.

En Afrique Noire, ou pourtant existent de nombreuses langues, les noms tels que "Boula; Bouli; et Boulou" sont fréquents, et désignent des rivières, ou bien des villages, situés sur des cours d'eau.

Enfin un affluent de la Volga s'appelle "Boula".

A "Ses Rumies de Pula", il n'y a pas de cours d'eau, sauf la naissance de plusieurs ravins, rejoignant le torrent principal, dont les caux de ruissellement, arrivent en mer, à "Punta Rodja".

Commandant **ROLAND LEGROS**  
(A suivre)

**ALLIANCE FRANCAISE**

Les activités suivantes, ont eu lieu au cours du mois de Novembre, dans les locaux de l'Alliance, situées II bis Calle San Felio, à Palma.

Samedi II - 19 h. Courts métrages: Du Rhone aux Alpes. Marseille en Provence.

Saboya, évocation poétique, historique, et artistique de la Savoie.

Mardi 21 - 19 h. 30. "La philatélie" Causerie par M. Robert Duchatellier.

Samedi 25 - 18 h. 30. Paris n'existe pas, de Robert Denayoun (Long métrage).

La distribution des prix année scolaire 1971 - 72, est prévue pour le Samedi 2 Décembre à 18 h. 30, et sera suivie de courts métrages. R. L.

**PARIS-BALEARES**

En cumplimiento del artículo 24 de la vigente Ley de Prensa damos a la publicidad lo siguiente:

**PARIS-BALEARES**, fundado en 1953 por don Francisco Vich, tiene por misión la de servir de unión entre los mallorquines de Mallorca y los mallorquines residentes en Francia. Esta publicación es el órgano de la Asociación "Les Cadets de Majorque" con sede en Reims (Francia).

Es Director de la publicación, don Miguel Ferrer Sureda.

La Asociación "Les Cadets de Majorque", de la cual la publicación es su órgano, está presidida por don Rafael Ferrer, siendo Delegado adjunto para Baleares, don Antonio Simó, Primer Vice-Presidente y Secretario adjunto don Gabriel Simó. Segundo Vice-Presidente don Juan Porsell Verda, Secretario General, don José Ripoll, Pbro., tesorero-adjunto don Juan Ferrer.

**Situación Financiera:**

Todos los gastos de la edición de **PARIS BALEARES** se cubren de la cuota de los socios de "Les Cadets de Majorque".

**FACILITEZ NOTRE TRAVAIL  
EN NOUS ENVOYANT  
VOTRE COTISATION**

**Noi de Andraitx**

(Viene de la página 5)

ment. Jo som un moix, conforme, pero es meu trevai no es soliment de agafar ses rates. Tu sabs molt bé que cuant una persona viu totesola com tu, li diuen "no teni un moix". A tu, no t'ho poren dir perque en tens un, que som jo mateix. Te faix companyia en sa nit; i de dia t'acompany per tot, hasta a pescar. Ara figuret, si tengués una dona, lo que te costeria es mantenir-le, sense contar es disguts que te podria donar. Amb jo, an surs barato, quatre espinas de peix, qualche vegada un parei de coses".

El zapatero: "Aimch meu, tens molta reò, pero que vols, e vegades un esta nervios, es negocis no marchen com un voldria, i tu pagas es pato. Com no tENCH ningú per donarli se rabaixade, ets tu qui la replegues Feim sa pau, i asunto concluit."

Oigo ruido de cañas. El zapatero y el gato se preparan seguramente para ir de pesca. Salgo del escondite y, ya en la calle, me parece oír la voz del zapatero: "Si los hombres se entendieran como yo con el gato, el mundo, en vez de ser un valle de lágrimas, sería un paraíso".

Esta noche, el zapatero comerá unas buenas "sopes amb peix" y el gato se regalará, no solo con espinas sino con pescados vivos y coleando. Y estos dos seres que el destino ha unido en la misma suerte, pensaran que, en la vida, no todo es malo.

**PARIS-BALEARES**

órgano oficial de  
**LES CADETS DE MAJORQUE**

**PARIS - BALEARES**

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France: "LES CADETS DE MAJORQUE" Siège Social: 38 rue Cérés Tel. 47-36-46 — REIMS - 51

Director: D. Miguel Ferrer Sureda  
Président: Raphaël Ferrer  
7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS 51.

1er Vice-Président et Secrétaire Adjoint: Gabriel Simó, 92, Rue Sadi Carnot, DARNETAL. 76 Tel. 78-10-52  
2me Vice-Président: Juan Juan Porsell Verda, Contramuelle, 8 Palma Tel. 22-62-32.

Secrétaire-Général: M. l'Abbé Joseph Ripoll, Curé de TANCARVILLE 76 Tel. 94-89-55.

Provisoirement, en ce qui concerne la Trésorerie, adresser toute Correspondance au Secrétariat Général, 76 Tancarville.

Délégué General pour les Baléares et Trésorier Antonio Simó Alemany, Plaza Navegación, 44, Palma de Mallorca. Tel. 23-01-58.

Délégué Adjoint Responsable de la Publication Miguel Ferrer Sureda, Troncoso, 9. Palma de Mallorca. Tel. 21-26-60.

Redaction, Sebastián Gelabert Palmer, Plaza Progreso, 43, 1.º Palma de Mallorca.

Trésorier - Adjoint: Jean Ferrer. REIMS, 51. 19, rue Voltaire.

**BULLETIN D'ADHESION**

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent . . . . . 30 Frs.  
Membre donateur . . . . . 40 Frs.  
Membre bienfaiteur . . . . . 50 Frs.

(Mécène (à partir de) 100 Frs. et recevoir gratuitement "PARIS - BALEARES". (1).

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. -- Tous les réglements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00

**IMPRENTA POLITECNICA**  
Troncoso, 9

Palma de Mallorca - Baleres - España

Dépósito Legal: P.M. 955 - 1965

**Muebles CASADO**

MOBILIARIOS APARTAMENTOS  
GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS  
JOYERIA — RELOJERIA  
Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

**GRANDES FACILIDADES**

García Ruiz, 34 - Teléfono 85 - ANDRAITX - MALLORCA

SUCURSAL:

La Fuente, 40 - Teléfono 84 - LLUCHMAYOR - MALLORCA

## PETITES ANNONCES

**A VENDRE MAISON DEUX ETAGES.** Sise à S'ARRACO - Majorque. TRES BON ETAT - COMMODITES - S'adresser: **Pedro PALMER**, Calle Hermanos BARBARA, 5 S'ARRACO - Majorque - ou Ecriure à: **MM. Jaime PALMER**, 31, Clos Isabelle - 31 - **TOURNEFEUILLE** on pourra visiter en Juillet - Août.

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison meublée; entrée, salon-salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. De mai à septembre. Prix: 600 à 1.250 francs. Ecrire à **Jaime Sbert**, C/. **Jaime Ferrer**, 6-4.° — **PALMA DE MALLORCA** (Espagne).

**AVENDRE - PLEIN CENTRE - VILLE IMPORTANTE SUD-OUEST.** Commerce Fruits Exotiques — Produits d'Espagne — Vins fins — Champagnes sélectionnés — Affaire très prospère. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, qui transmettra... 76 - **FANCARVILLE**.

## SE VENDE

Bar restaurant en zona turística de Soller, con instalaciones para barbacoa.

**Agencia Vich - Plaza Gomila**  
Palma de Mallorca

**VENDS APPARTEMENT - 93 m.² F. 4. CULLERA** à 40 kms. de **VALENCIA** Espagne - Menblé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: **Mr. CLAUSON**. Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - **RUY**.

**APPARTEMENT A VENDRE - A PALMA**, Plein Centre - Entrée - Cuisine - Salle à manger - Salon - 2 Studios - 3 Chambres à coucher - Belle terrasse - Eau, Gaz, Electricité. Ecrire à **Madame DARDER**, 41, rue **Président Wilson**, **PERRIGUEUX**, 24.

**JEUNE HOMME, COMMENCANT**, bonne mémoire, présentant bien et actif est recherché pour Maison fruits et primeurs (NORD) - Doit se servir d'une bascule automatique. Ecrire à **Abbé Joseph Ripoll**, Les Cadets de Majorque: **TANCARVILLE** - 76 - qui transmettra.

**A VENDRE CENTRE PALMA** maison louée plus corps de bâtiment non terminé; 2 app. 3 garages. Possibilité création grand immeuble 6 à 7 Et. Superficie totale 240 m.² affaire très intéressante. Urgent. Ecrire à **François Castañer**. Les Pâquerettes. Haut du Gras. - 88190 - **GOLBEY** - France.

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs. — Voir ou téléphoner à **Mr. Daniel GIRAULT**, 38, rue Hemet. B.H. 5 - Logement 68. 93300 **AUBERVILLIERS**. Tel. 833.52.11.

**A LOUER DANS LA VALLEE DE SOLLER** (Iles Baleares): Maison meuble - entrée, cuisine, salle douches, 2 chambres, grand jardin, très calme, 3 km. de la plage, eau, gaz, electricite, de mai a setembre.

Sr. D. **Guillermo VAQUER**. Calle Moragues, n.º 2. **SOLLER**.

**A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF**, à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne.

ECRIRE à: **Mr. DELESTRAIN**, 4 bis, rue Jeanné d'Arc, **ORLEANS** -45-France.

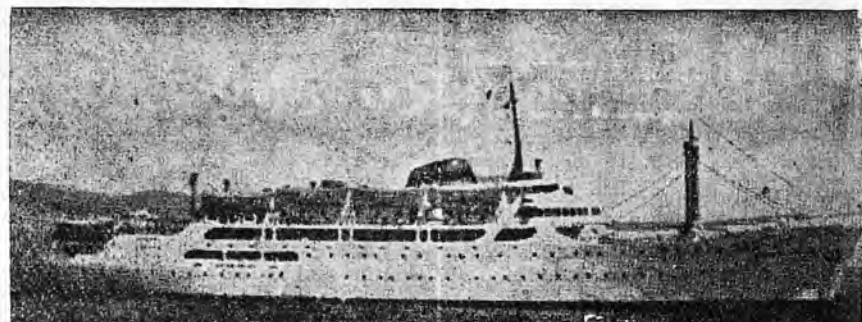
**APPARTEMENT A VENDRE, à SOLLER** — Avenida Jerónimo Estades. 4ème Etage — Ascenseur — 3 chambres — Cuisine — Salle d'eau — Grand salle à manger et Salon. Payable en pesetas ou en francs. Pour tous renseignements, écrire: **Abbe Joseph RIPOLL**, Curé de **TANCARVILLE**, 76 - France - qui transmettra.

**POUR RAISONS FAMILIALES: A VENDRE ou CEDER EN GERANCE** Affaire Fruits et Primeurs - Gros et détail - Livraisons épiciers - Marchés de Gros. Chiffre d'affaires important. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, Curé de **TANCARVILLE** - 76 - qui transmettra.

**A LOUER A PALMA MAJORQUE** dans la vallée de S'Arraco à 4,5 km. de la plage maison bien aménagée pour 4 personnes. Frigo, cuisinière et éclairage à gaz butane. Information Agence Vich, Plaza Gomila.

**SUPERBE APPARTEMENT "ATICO"** situé à **SANTA PONSA**, dans l'ensemble **J. FOURNET**. A VENDRE, pour raisons familiales. Ecrire: **Abbé Joseph Ripoll**, Les Cadets de Majorque, **TANCARVILLE** - 76 - qui transmettra.

**VIAGER: ménage sans enfants**, vend directement sans intermédiaire, bel appartement, tout meublé, meubles anciens, dans immeuble moderne 1971 Quartier résidentiel, vue imprenable sur la mer et la baie de Palma. Aucun comptant, uniquement une rente mensuelle à verser. Ecrire à la Délégation des Baleares, Plaza Navegación, 44 - **PALMA** - qui transmettra.



**COMPANIA TRASMEDITERRANEA, S. A.**  
**SERVICIO CON BALEARES**

Alcalá, 53 - MADRID Via Layetana, 1 - BARCELONA Muelle Viejo, 9/n - PALMA

## Invierno 1972

Octubre de 1972 a mayo de 1973

## PALMA / BARCELONA

Diario excepto Domingos a 23.00 h.

## BARCELONA / PALMA

Diario excepto Domingos a 22.00 h.

## PALMA / VALENCIA

Martes, Jueves y Sábados a 20.00 h.

## VALENCIA / PALMA

Lunes, Miércoles y Viernes a 21.00 h.

## PALMA / ALICANTE

Lunes, Miércoles y Viernes a 19.00 h.

## ALICANTE / PALMA

Martes, Jueves y Sábados a 19.00 h.

## PALMA / IBIZA

Martes, Jueves y Sábados a 10.00 h.

## IBIZA / PALMA

Martes, Jueves y Sábados a 16.00 h.

## PALMA / MAHON

Martes y Jueves a 22.00 h.

## MAHON / PALMA

Miércoles y Viernes a 22.00 h.

## PALMA / CIUDADELA

Viernes a 22.00 h.

## CIUDADELA / PALMA

Miércoles a 22.00 h.

## CIUDADELA / ALCUDIA

Martes y Sábados a 14.00 h.

## ALCUDIA / CIUDADELA

Lunes y Miércoles a 12.00 h.

## PALMA / CABRERA

Viernes a 09.00 h.

## CABRERA / PALMA

Viernes a 16.00 h.

## BARCELONA / IBIZA

Lunes, Miércoles y Viernes (via Palma) a 22.00 h.

Sábados (directo) a 19.00 h.

## IBIZA / BARCELONA

Martes, Jueves y Sábados (via Palma) a 16.00 h.

Viernes (directo) a 19.00 h.

## BARCELONA / MAHON

Lunes, Miércoles y Viernes a 19.00 h.

## MAHON / BARCELONA

Martes, Jueves y Sábados a 19.00 h.

## VALENCIA / IBIZA

Jueves a 21.00 h.

## IBIZA / VALENCIA

Miércoles a 21.00 h.

## ALICANTE / IBIZA

Martes a 21.00 h.

## IBIZA / ALICANTE

Lunes a 21.00 h.

Palma, Octubre 1972.